

Umwaka wa 49 n° idasanzwe  
14 Gicurasi 2010



Year 49 n° special  
14 May 2010

49<sup>ème</sup> Année n°spécial  
14 mai 2010

**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette  
of the Republic  
of Rwanda**

**Journal Officiel  
de la République  
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

**N°13/2010 ryo kuwa 07/05/2010**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa.....3

**N°13/2010 of 07/05/2010**

Law modifying and complementing Law n°10/2009 of 14/05/2009 on mortgages.....3

**N°13/2010 du 07/05/2010**

Loi modifiant et complétant la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques.....3

**N° 14/2010 ryo kuwa 07/05/2010**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi.....10

**N° 14/2010 of 07/05/2010**

Law modifying and complementing Law n°07/2010 of 27/04/2009 relating to companies...10

**N° 14/2010 du 07/05/2010**

Loi modifiant et complétant la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales.....10

**N° 15/2010 ryo kuwa 07/05/2010**

Itegeko rishyiraho kandi rigena imiterere y'isangiramutungo ku nyubako n'imihango ijyanye n'iyandikisha ryayo.....26

**N° 15/2010 of 07/05/2010**

Law creating and organizing condominiums and setting up procedures for their registration.....26

**N° 15/2010 du 07/05/2010**

Loi portant création, organisation et enregistrement des immeubles en copropriété.....26

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

**N°16/2010 ryo kuwa 07/05/2010**

Itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda .....60

**N°16/2010 of 07/05/2010**

Law governing credit information system in Rwanda .....60

**N°16/2010 du 07/05/2010**

Loi régissant le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda.....60

ITEGEKO N°16/2010 RYO KUWA LAW N°16/2010 OF 07/05/2010 LOI N°16/2010 DU 07/05/2010  
07/05/2010 RIGENA UBURYO GOVERNING CREDIT REGISSANT LE SYSTEME DE  
BW'IBEREREKANYAMAKURU KU INFORMATION SYSTEM IN GESTION D'INFORMATIONS SUR LE  
MYENDA MU RWANDA RWANDA CREDIT AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL**  
**PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA**  
**BANKI NKURU**

**CHAPTER II: ROLE OF THE**  
**CENTRAL BANK**

**CHAPITRE II: ROLE DE LA BANQUE**  
**CENTRALE**

**Ingingo ya 3: Inshingano zo kugenzura no**  
**gushyiraho ibikurikizwa**

**Article 3: Supervisory and regulatory role**

**Article 3 : Rôle de supervision et de**  
**réglementation**

**Ingingo ya 4: Guhana amakuru hagati**  
**y'ibihugu**

**Article 4: Cross border information**  
**sharing**

**Article 4: Echange transfrontalier**  
**d'informations**

**UMUTWE WA III: KWEMERERWA**

**CHAPTER III: LICENSING**

**CHAPITRE III: AGREMENT**

**Ingingo ya 5: Icyemezo cyo gukora imirimo**  
**y'ikigo**

**Article 5: License requirement**

**Article 5 : Nécessité d'agrément**

<b><u>Ingingo ya 6:</u> Gusaba kwemererwa</b>	<b><u>Article 6:</u> Licensing application</b>	<b><u>Article 6:</u> Demande d'agrément</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibikurikizwa mu kwemererwa</b>	<b><u>Article 7:</u> Criteria for license</b>	<b><u>Article 7:</u> Critères d'agrément</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Imari-shingiro</b>	<b><u>Article 8:</u> Capital requirements</b>	<b><u>Article 8 :</u> Capital exigé</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Ikuraho cyangwa ihagarikwa ry'iyemererwa</b>	<b><u>Article 9:</u> Revocation or suspension of license</b>	<b><u>Article 9:</u> Révocation ou suspension de l'agrément</b>
<b><u>UMUTWE WA IV:</u> IKIGO</b>	<b><u>CHAPTER IV:</u> CREDIT BUREAU</b>	<b><u>CHAPITRE IV :</u> BUREAU DE CRÉDIT</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ibikorwa byemerewe ikigo</b>	<b><u>Article 10:</u> Permissible activities of credit bureau</b>	<b><u>Article 10:</u> Activités permises au bureau de crédit</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa ikigo mu bijyanye n'imikorere</b>	<b><u>Article 11:</u> Duties of credit bureau with respect to operations</b>	<b><u>Article 11.</u> Responsabilités du bureau de crédit par rapport aux opérations</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibisabwa ikigo mu byerekeye abo bakorana n'abakiliya</b>	<b><u>Article 12:</u> Requirements to the credit bureau with respect to participants and customers</b>	<b><u>Article 12:</u> Conditions à observer par le bureau de crédit concernant les participants et les clients</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa mu ibikwa ry'amakuru</b>	<b><u>Article 13:</u> Data retention requirements</b>	<b><u>Article 13 :</u> Exigence de sauvegarde de données</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Impamvu zemewe zo gukoresha raporo y'ikigo</b>	<b><u>Article 14</u> Permissible purposes for using credit bureau report</b>	<b><u>Article 14 :</u> Motifs permis d'utilisation du rapport du bureau de crédit</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Amafaranga yemewe</b>	<b><u>Article 15:</u> Permissible fees for services</b>	<b><u>Article 15 :</u> Tarification permise à l'égard</b>

kurihwa ku mirimo yakozwe

des services fournis

**UMUTWE WA V: ABATANGA** **CHAPTER V: DATA PROVIDERS**  
**AMAKURU**

**CHAPITRE V : FOURNISSEURS**  
**D'INFORMATIONS**

**Ingingo ya 16:** Uruhare rw'utanga amakuru **Article 16:** Role of a data provider

**Article 16 :** Rôle des fournisseurs d'informations

**Ingingo ya 17:** Ibisabwa utanga amakuru **Article 17:** Duties of a data provider

**Article 17 :** Responsabilités du fournisseur d'informations

**Ingingo ya 18:** Amakuru agomba gutangwa mu kigo **Article 18:** Information to be provided to the credit bureau

**Article 18 :** Informations à transmettre au bureau de crédit

**Ingingo ya 19:** Ahandi hava amakuru atangwa mu kigo **Article 19:** Other sources of information for credit bureau

**Article 19 :** Autres sources d'information d'un bureau de crédit

**Ingingo ya 20:** Amakuru yerekeye umukiliya adatangwa muri raporo z'imyenda **Article 20:** Customer information not to be reported in credit reports

**Article 20 :** Informations sur le client à exclure des rapports de crédit

**Ingingo ya 21:** Kutanyuranya n'andi mategeko **Article 21:** No violation of other laws

**Article 21 :** Non-violation d'autres lois

**UMUTWE VI: ABAFATABUGUZI**

**CHAPTER VI: SUBSCRIBERS**

**CHAPITRE VI : ABONNES**

**Ingingo ya 22:** Abafatabuguzi n'uruhare rwabo **Article 22:** Subscribers and their role

**Article 22 :** Abonnés et leur rôle

**Ingingo ya 23:** Inshingano z'umufatabuguzi **Article 23:** Duties of a subscriber

**Article 23 :** Responsabilités de l'abonné

<b><u>Ingingo ya 24:</u> Inyandiko ihakana</b>	<b><u>Article 24:</u> Adverse action notice</b>	<b><u>Article 24 :</u> Avis d'action défavorable</b>
<b><u>UMUTWE WA VII:</u> URUHUSHYA RWO KUGERA KU MAKURU</b>	<b><u>CHAPTER VII:</u> CONSENT TO ACCESS INFORMATION</b>	<b><u>CHAPTER VII:</u> CONSENTEMENT POUR ACCEDER A L'INFORMATION</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Gusabwa kubona uruhushya rw'umukiliya usanzwe cyangwa umushya</b>	<b><u>Article 25:</u> Requirement to obtain consent from existing or new client</b>	<b><u>Article 25:</u>Obligation d'obtenir le consentement du client actuel ou nouveau</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Gusabwa kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa nkarwo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera</b>	<b><u>Article 26:</u> Requirement to obtain specific consent or consent deemed specific from existing and former clients</b>	<b><u>Article 26:</u> Obligation d'obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels et anciens</b>
<b><u>UMUTWE WA VIII:</u> AMABANGA</b>	<b><u>CHAPTER VIII:</u> CONFIDENTIALITY</b>	<b><u>CHAPITRE VIII :</u> CONFIDENTIALITÉ</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano zerekeye amabanga</b>	<b><u>Article 27:</u> Obligation of confidentiality</b>	<b><u>Article 27 :</u> Obligation de confidentialité</b>
<b><u>UMUTWE WA IX:</u> UBURENGANZIRA BW'UMUKILIYA</b>	<b><u>CHAPTER IX:</u> CUSTOMER'S RIGHTS</b>	<b><u>CHAPITRE IX :</u> DROITS DU CLIENT</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira bwo guhabwa amakuru</b>	<b><u>Article 28:</u> Right to access information</b>	<b><u>Article 28 :</u> Droit d'accès à l'information</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Impaka zerekeye amakuru</b>	<b><u>Article 29:</u> Dispute of information</b>	<b><u>Article 29 :</u> Contestation d'informations</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Ikiguzi cyishyurwa ku byakozwe mu iperereza</b>	<b><u>Article 30:</u> Costs on investigation service</b>	<b><u>Article 30 :</u> Frais relatifs aux services d'investigation</b>

<b><u>Ingingo ya 31:</u> Isubirishamo ry'ibyavuye mu iperereza ry'ikigo</b>	<b><u>Article 31:</u> Review of the credit bureau investigation</b>	<b><u>Article 31 :</u> Révision des résultats d'investigation du bureau de crédit</b>
<b><u>UMUTWE WA X:</u> IMIYOBORERE</b>	<b><u>CHAPTER X:</u> GOVERNANCE</b>	<b><u>CHAPITRE X :</u> GOUVERNANCE</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Inama y' Ubuyobozi</b>	<b><u>Article 32:</u> Board of Directors</b>	<b><u>Article 32 :</u> Conseil d'Administration</b>
<b><u>UMUTWE WA XI:</u> IHINDUKA RY'ABANYAMIGABANE N'ISESWA</b>	<b><u>CHAPTER XI:</u> CHANGE OF MEMBERSHIP AND LIQUIDATION</b>	<b><u>CHAPITRE XI :</u> CHANGEMENT DE MEMBRES ET LIQUIDATION</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Ihinduka ry'abanyamigabane</b>	<b><u>Article 33:</u> Change of membership</b>	<b><u>Article 33 :</u> Changement de membres</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Iseswa cyangwa igoboka ry'ikigo</b>	<b><u>Article 34:</u> Liquidation or intervention in favour of a credit bureau</b>	<b><u>Article 34 :</u> Liquidation ou intervention en faveur d'un bureau de crédit</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Ahakusanyirizwa amakuru</b>	<b><u>Article 35:</u> Database</b>	<b><u>Article 35:</u> Base de données</b>
<b><u>UMUTWE WA XII:</u> IBISABWA MU GUTANGA ZA RAPORO</b>	<b><u>CHAPTER XII:</u> REPORTING REQUIREMENTS</b>	<b><u>CHAPITRE XII :</u> EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Raporo zitangwa</b>	<b><u>Article 36:</u> Reports required</b>	<b><u>Article 36 :</u> Rapports exigés</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gukora igenzura</b>	<b><u>Article 37:</u> Supervisory powers of the Central Bank</b>	<b><u>Article 37 :</u> Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale</b>

**UMUTWE WA XIII: IBIHANO**

**CHAPTER XIII: SANCTIONS**

**CHAPITRE XIII: SANCTIONS**

**Ingingo ya 38: Ububasha bwo gushyiraho ibihano**

**Article 38: Authority to administer sanctions**

**Article 38: Pouvoir de fixer des sanctions**

**UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho**

**Article 39: Transitional provision**

**Article 39 : Disposition transitoire**

**Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

**Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Article 41: Repealing of inconsistent provisions**

**Article 41: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 42: Commencement**

**Article 42: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N°16/2010 RYO KUWA  
07/05/2010 RIGENA UBURYO  
BW'IBEREREKANYAMAKURU KU  
MYENDA MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
23 Mata 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,  
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane  
mu ngingo zaryo iya 22, iya 62, iya 66, iya 67,  
iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118  
n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa  
18/09/2007 rigena Ishyirwaho, Imiterere  
n'Imikorere y'Amakoperative mu Rwanda;

**LAW N°16/2010 OF 07/05/2010  
GOVERNING CREDIT  
INFORMATION SYSTEM IN  
RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
23 April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic  
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to  
date, especially in Articles 22, 62, 66, 67,  
90, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law n° 50/2007 of 18/09/2007  
providing for the Establishment,  
Organization and Functioning of  
Cooperative Organizations in Rwanda;

**LOI N°16/2010 DU 07/05/2010  
REGISSANT LE SYSTEME DE  
GESTION D'INFORMATIONS SUR LE  
CREDIT AU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS  
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT  
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE  
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 23  
avril 2010;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 22, 62,  
66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant  
création, organisation et fonctionnement des  
Sociétés Coopératives au Rwanda;

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 53, iya 56 n'iya 57;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 53, 56 and 57;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 53, 56 et 57;
Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena Imitunganyirize y'Imirimo y'Amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'iya 59;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organization of Banking, especially in Articles 1 and 59;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 1 et 59;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'Imirimo y'Imari Iciriritse, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 Establishing the Organization of Micro Finance activities, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance, spécialement en son article 2;
Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 concerning the Organization of Insurance business, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation des sociétés d'assurances, spécialement en son article 2;
Ishingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi;	Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies;	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales;
Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 55 n'iya 56;	Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to business recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in Articles 55 and 56;	Vu la Loi n° 12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement des affaires et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en ses articles 55 et 56;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda mu Rwanda.

This Law governs the credit information system in Rwanda.

La présente loi régit le système de gestion d'informations sur le crédit au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2: Définitions des termes**

Muri iri itegeko, amagambo akurikira asobanura:

Under this Law, the following terms shall be defined as follows:

Pour la présente loi, les termes suivants sont définis comme suit:

1° **usaba:** umuntu wasabye mu buryo bwagenwe, ubusanzwe mu nyandiko, guhabwa umwenda cyangwa imirimo ijyana na wo;

1° **applicant:** a person who has formally applied, usually in writing, for credit or related services;

1° **requérant:** une personne qui, de manière formelle, généralement par écrit, fait une demande de crédit ou d'autres services y relatifs;

2° **Banki Nkuru:** Banki Nkuru y'u Rwanda;

2° **Central Bank:** the National Bank of Rwanda;

2° **Banque Centrale:** la Banque Nationale du Rwanda ;

3° **uruhushya:** uruhushya rw'umukiliya cyangwa umwishingiye rwemerera umufatabuguzi gusaba raporo y'amakuru ku myenda n'ikoreshwa ryayo nk'uko bisobanurwa muri iri Tegeko;

3° **consent:** a customer or guarantor's authorization to allow a subscriber to request for a credit bureau report and its use under this Law;

3° **consentement :** autorisation accordée par le client ou par la caution à l'abonné lui permettant de demander un rapport de crédit et son utilisation tel que prévu par la présente loi ;

- 4° **ikigo:** ikigo cyanditswe kandi gifite imikorere hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, cyemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo ijyanye no kwegeranya no guhererekanya amakuru ku myenda;
- 4° **credit bureau:** a company properly organized and registered under the laws of Rwanda, and licensed by the Central Bank to engage in the credit bureau activities;
- 4° **bureau de crédit :** une entreprise organisée et enregistrée conformément à la législation rwandaise et qui est autorisée, par la Banque Centrale, à exercer les activités d'un bureau de crédit ;
- 5° **raporo y'ikigo:** raporo yanditse, iri mu mvugo cyangwa ikoresheje ubundi buryo bw'ihanamakuru yohererejwe umufatabuguzi, bikozwe n'ikigo, irimo amakuru yuzuye cyangwa atuzuye, abikwa ahakusanyirizwa amakuru y'ikigo;
- 5° **credit bureau report:** a written, oral or other communication to a subscriber made by a credit bureau which contains a full or partial disclosure of information contained in the credit bureau's database;
- 5° **rapport d'un bureau de crédit:** informations écrites, orales ou autres transmises par un bureau de crédit à un abonné, sur le contenu total ou partiel de la base de données du bureau de crédit;
- 6° **amakuru yerekeye imyenda:** amakuru yerekeye umwirondoro w'umukiliya n'imiterere y'amateka y'imyenda ye nk'uko bigenwa n'iri tegeko;
- 6° **credit information:** information concerning a customer's identification and credit history, as defined under this Law;
- 6° **dossier de crédit :** informations sur l'identité du client et l'historique de crédit, telles que définies dans la présente loi;
- 7° **umukiliya:** umuntu ufunguriwe idosiye n'ikigo;
- 7° **customer:** a person to whom a file is created by a credit bureau;
- 7° **client :** une personne à l'égard de laquelle un dossier est constitué par un bureau de crédit;
- 8° **amakuru ku mukiliya:** amakuru ku bakiliya cyangwa abishingizi hakoreshejwe za mudasobwa cyangwa impapuro, amakuru yakusanyijwe, yegeranijwe, yabitswe, yakwirakwijwe n'ubundi buryo bwakoreshejwe n'ikigo;
- 8° **customer information:** data on customers or guarantors in electronic or paper form that is collected, collated, stored, disseminated and otherwise handled by a credit bureau;
- 8° **information sur le client :** données sur le client ou sur la caution, fournies sous format électronique ou sur papier, collectées, regroupées, stockées, disséminées et autrement traitées par un bureau de crédit;

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- 9° **ahakusanyirizwa amakuru:** amakuru ari hamwe acungwa n'ikigo;
- 9° **data base:** a set of information administered by a credit bureau;
- 9° **base de données :** un ensemble d'informations gérées par un bureau de crédit;
- 10° **utanga amakuru:** umuntu utanga amakuru ku mukiliya ayaha ikigo ashingiye ku bikubiye mu masezerano ariho yo gutanga amakuru nyayo n'ahandi haturuka amakuru hemewe n'itegeko;
- 10° **data provider:** a person that submits customer information to a credit bureau, pursuant to the terms of a valid data submission agreement, and other sources of information recognized by the Law;
- 10° **fournisseur d'informations :** une personne qui transmet les données concernant le client à un bureau de crédit selon les modalités fixées par un accord de transmission de données et les autres sources d'information reconnues par la loi;
- 11° **igitabo gituma amakuru asabwa asa:** urutonde rw'amakuru abatanga amakuru bakusanya bagatanga mu kigo, mu ngano yagenwe na Banki Nkuru;
- 11° **data standardization manual:** a list of information which data providers shall collect and submit to a credit bureau, in a format determined by the Central Bank;
- 11° **manuel de normalisation de données :** liste de données collectées par les fournisseurs d'informations et transmise au bureau de crédit selon un format fixé par la Banque Centrale;
- 12° **amasezerano yo gutanga amakuru:** amasezerano hagati y'ikigo n'utanga amakuru yerekana ibikurikizwa mu gutanga amakuru ku bakiliya ndetse n'izindi ngingo zifatika z'ibyumvikanyweho;
- 12° **data submission agreement:** an agreement between a credit bureau and a data provider that sets forth the modalities for the submission of customer information as well as other material terms of the arrangement;
- 12° **accord de transmission de données :** contrat entre un bureau de crédit et un fournisseur d'informations par lequel sont fixées les modalités de transmission d'informations sur les clients et autres clauses substantielles de l'accord;
- 13° **umwishingizi:** umuntu wasezeranye kwishyura umwenda mu gihe uwagombaga kuwishyura atabikoze;
- 13° **guarantor:** a person who promises to pay a debt if the person who should pay does not;
- 13° **caution :** personne qui s'engage à payer une dette en cas de défaillance du débiteur;
- 14° **abategetswe gukorana n'ikigo:** abantu basabwa gukora nk'abatanga amakuru n'abafatabuguzi ni:
- 14° **mandatory participants:** persons required to serve as data providers and subscribers are;
- 14° **participants obligatoires :** les personnes tenues d'agir en tant que fournisseurs d'informations et en tant

qu'abonnés sont :

a) amabanki n'ibigo by'imari nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki bitanga imyenda cyangwa mu bundi buryo yinjira mu murimo wo gutanga imyenda;

b) ibigo by'imari biciriritse byo mu rwego rwa gatatu n'urwa kane, nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari iciriritse;

c) amasosiyete y'ubwishingizi nk'uko bigenwa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.

a) banks and financial institutions as defined in the Law concerning organization of banking that extend credit or otherwise engage in lending;

b) microfinance institutions of the third and fourth categories as defined in the Law governing the Organization of Micro Finance activities;

c) insurance companies as defined in the Law concerning the Organization of Insurance Business;

a) les banques et les institutions financières telles que définies dans la loi portant organisation de l'activité bancaire et qui donnent des crédits ou exercent autrement des opérations de crédit ;

b) institutions de microfinance de la troisième et de la quatrième catégorie telles que définies dans la loi portant organisation de l'activité de micro- finance ;

c) sociétés d'assurance telles que définies dans la loi régissant les sociétés d'assurance;

15° **abakorana n'ikigo:** abategetswe gukorana n'ikigo n'abakorana na cyo ku bushake kandi harimo abatanga amakuru n'abafatabuguzi;

16° **umufatabuguzi:** umuntu ufite uruhare mu masezerano y'ifatabuguzi n'ikigo kandi ku bundi buryo akaba yemerewe kubona raporo zacyo;

17° **amasezerano y'ifatabuguzi:** amasezerano

15° **participants:** both mandatory participants and voluntary participants including both data providers and subscribers;

16° **subscriber:** a person that is a party to a subscription agreement and is otherwise eligible to access credit bureau reports;

17° **subscription agreement:** an agreement

15° **participants:** les participants obligatoires et les participants volontaires comprenant à la fois les fournisseurs d'informations et les abonnés ;

16° **abonné:** personne liée par un accord d'abonnement et autorisée à obtenir des rapports produits par le bureau de crédit ;

17° **accord d'abonnement:** entente entre un

hagati y'ikigo n'uwiyeje gukorana na cyo ashiraho uburyo bwo gusaba raporo y'ikigo, ndetse n'izindi ngingo zifatika z'ibyumvikanyeho;

between a credit bureau and a subscriber that sets forth the modalities for requesting a credit bureau report, as well as other material terms of the arrangement;

bureau de crédit et un abonné par laquelle sont déterminées les modalités de demande de rapport de crédit, et d'autres clauses substantielles de l'accord ;

18° **ukorana n'ikigo ku bushake:** umuntu ukora nk'utanga amakuru, umufatabuguzi cyangwa bombi, bishingiye ku bushake.

18° **voluntary participant:** a person who serves as a data provider, subscriber or both, on a voluntary basis.

18° **participant volontaire :** personne qui agit en tant que fournisseur d'informations ou abonné, ou les deux, sur une base volontaire.

## **UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA BANKI NKURU**

## **CHAPTER II: ROLE OF THE CENTRAL BANK**

## **CHAPITRE II: ROLE DE LA BANQUE CENTRALE**

### **Ingingo ya 3: Inshingano zo kugenzura no gushyiraho ibikurikizwa**

### **Article 3: Supervisory and regulatory role**

### **Article 3 : Rôle de supervision et de réglementation**

Banki Nkuru ifite inshingano zo kugenzura no gushyiraho amabwiriza rusange mu byerekeye uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.

The Central Bank shall have overall supervisory and regulatory authority with respect to the credit information system.

La Banque Centrale exerce le pouvoir de supervision et de réglementation du système de gestion des informations de crédit.

By'umwihariko, Banki Nkuru ifite inshingano zikurikira:

Particularly, the Central Bank has the authority to:

De façon particulière, la Banque Centrale exerce le pouvoir de:

- 1° gutanga no kuvanaho iyemererwa ry'ikigo;
- 2° kugenzura ibikorwa by'ikigo, abakorana na byo n'abakozi babyo;
- 3° gushimangira ibigenderwaho nyakuri mu myitwarire no mu

- 1° issue and revoke credit bureau licenses;
- 2° supervise the activities of the credit bureaus, participants, and their agents;
- 3° maintain proper standards of conduct and acceptable credit

- 1° délivrer ou retirer l'agrément des bureaux de crédit ;
- 2° superviser les activités des bureaux de crédit, des participants ainsi que les activités leurs agents;
- 3° assurer les normes de conduite et les bonnes pratiques de centralisation

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| mikorere yakwemerwa mu itangwa ry'amakuru yerekeye imyenda;  | information reporting practices;   | d'informations sur les crédits;   |
| 4° kohereza amabwiriza yanditse ku kigo n'abakorana na cyo, ku giti cyabo cyangwa bose hamwe, ibategeka gukosora icyagaragaye icyo ari cyo cyose kitakurikije iri tegeko cyangwa amabwiriza rusange n'amabwiriza arishyira mu bikorwa ashwirwaho na Banki Nkuru; | 4° send written instructions to credit bureaus and participants, individually or collectively, directing them to correct any identified violation of this Law or the implementing regulations and instructions issued by the Central Bank; | 4° transmettre des instructions écrites aux bureaux de crédit et aux participants, individuellement ou collectivement, dans le but de corriger toute violation de la présente loi ou des mesures d'exécution et des instructions émises par la Banque Centrale; |
| 5° gushyiraho amabwiriza rusange n'amabwiriza ku kigo n'abo bakorana hakurikijwe iri tegeko;   | 5° enact regulations and instructions for credit bureaus and participants in compliancy with this law;   | 5° adopter, conformément à la présente loi, des règlements et des instructions concernant les bureaux de crédit et les participants;  |
| 6° gufata ingamba mu kurengera inyungu z'abakiliya;  | 6° take measures to protect the interests of customers;  | 6° prendre des mesures afin de protéger les intérêts des clients;   |
| 7° guhana abatubahirije iri tegeko n'amabwiriza;   | 7° impose penalties for contravention of this Law, regulations and instructions;   | 7° imposer des pénalités en cas de violation de la présente loi, des règlements et instructions;  |
| 8° gutegeka gutanga raporo n'andi makuru kuri Banki Nkuru;   | 8° require the submission of reports and other information to the Central Bank;  | 8° exiger que des rapports et d'autres informations soient transmis à la Banque Centrale;   |
| 9° gukora igenzura risanzwe n'igenzura mikorere;   | 9° conduct inspections and technical audits;   | 9° effectuer des inspections et des audits techniques;  |
| 10° gusuzuma no kwemeza imikorere y'imirimo, ukuri kw'amakuru n'imiterere y'ibiciro igihe ibona bikwiriye.   | 10° review and approve operating procedures, data integrity, and fee structures, as it deems appropriate;  | 10° réviser et approuver les modalités de fonctionnement, d'intégrité des données, et de tarification quand il le juge approprié;   |
| 11° gukora indi mirimo nk'uko  | 11° perform such other functions as  | 11° exercer d'autres fonctions telles que   |

biteganywa n'iri tegeko cyangwa ku buryo bundi bigaragara ko ari ngombwa kugira ngo uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda bukorwe neza mu Rwanda.

specified in this Law or otherwise deemed necessary to ensure the effectiveness of the credit information system in Rwanda.

décrites dans la présente loi ou qu'elle juge nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du système d'information de crédit au Rwanda.

**Ingingo ya 4: Guhana amakuru hagati y'ibihugu**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwemeza iherekanyamakuru ku bakiliya hanze y'imipaka y'u Rwanda cyane cyane n'ibihugu bigize Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba, hashingiwe ku bikubiye mu masezerano hagati ya Banki Nkuru n'urundi rwego rufite ububasha bwo gutanga uruhushya rwo gukora uwo murimo mu kindi gihugu cyangwa Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba.

**UMUTWE WA III: KWEMERERWA**

**Ingingo ya 5: icyemezo cyo gukora imirimo y'ikigo**

**Gukora** imirimo y'ikigo **bigomba icyemezo gitangwa** na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 6: Gusaba kwemererwa**

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza, igena

**Article 4: Cross border information sharing**

The Central Bank shall have the authority to approve the sharing of customer information beyond the borders of Rwanda, specifically with respect to other member States of the East African Community, subject to the terms and conditions of a Memorandum of Understanding between the Central Bank and the other credit bureau licensing authority of the other country or the East African Community.

**CHAPTER III: LICENSING**

**Article 5: License requirement**

To engage in the business of credit bureau requires a license from the Central Bank.

**Article 6: Licensing application**

The Central Bank shall, by regulation,

**Article 4: Echange transfrontalier d'informations**

La Banque Centrale approuve l'échange d'informations sur les clients à l'extérieur du Rwanda, spécialement avec les autres pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est, selon les modalités d'un protocole d'entente signé entre la Banque Centrale et l'autorité de régulation des bureaux de crédit d'un autre pays ou des pays de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

**CHAPITRE III: AGREMENT**

**Article 5 : Nécessité d'agrément**

L'exercice des activités d'un bureau de crédit nécessite l'agrément de la Banque Centrale.

**Article 6: Demande d'agrément**

La Banque Centrale précise, par règlement,

ibikurikizwa mu kwemererwa kimwe n'ibyangombwa bisabwa n'inyandiko ziherekeza isaba.

specify the procedures to be followed to obtain a license, as well as the information to be included and documents required for the license application.

la procédure détaillée à suivre pour l'obtention d'agrément ainsi que les renseignements et les pièces nécessaires à la constitution du dossier de demande d'agrément.

**Ingingo ya 7: Ibikurikizwa mu kwemererwa**

**Article 7: Criteria for license**

**Article 7: Critères d'agrément**

Banki Nkuru imaze kwakira inyandiko isaba kwemererwa, isuzuma niba usaba:

After receiving an application for a credit bureau license, the Central Bank shall satisfy itself that the applicant:

Après réception de la demande d'agrément d'un bureau de crédit, la Banque Centrale doit déterminer à sa satisfaction que le requérant :

- 1° yanditswe byemewe nk'isosiyete hakurikijwe Itegeko ryerekeye amasosiyete, akora gusa ibikorwa byemewe by'ikigo cyegeranya amakuru ku myenda;
- 2° agaragaza gukorera mu mucyo mu miterere ya ba nyir'isosiyete;
- 3° ari isosiyete ifitwe kandi icungwa n'abantu b'inyangamugayo kandi bafite imari ihagije;
- 4° afite abakozi, umutungo mu byerekeye imari no mu buryo bwo gukora bizatuma akora neza kandi akagera ku cyo agamije koko;
- 5° afite uburyo bw'igenzura ry'imikorere ye, uburyo bw'ikoranabuhanga, politiki n'ibikurikizwa biberanye n'ubwoko n'urwego rw'ibikorwa by'umurimo

- 1° is properly registered as a company under the Law relating to Companies, solely to engage in the permissible credit bureau activities;
- 2° has transparency in the ownership structure of the company;
- 3° is a company owned and managed by individuals who possess good reputation in business, integrity, and financial strength;
- 4° has human, financial and operational resources that will enable it to function efficiently and perform its functions effectively;
- 5° has internal control systems, information technology systems, policies and procedures, which are adequate for the nature and scale of

- 1° est une société constituée selon la loi portant organisation des sociétés commerciales et dont l'objet unique est d'exercer les activités admises d'un bureau de crédit ;
- 2° fait preuve de transparence suffisante en ce qui concerne la structure de son actionariat ;
- 3° est une société détenue et gérée par des individus ayant une bonne réputation en affaires, intègres et une grande solvabilité financière ;
- 4° dispose des ressources humaines, financières et opérationnelles nécessaires pour fonctionner et bien gérer ses opérations;
- 5° possède des systèmes de contrôle interne, un système de technologie de l'information ainsi que des politiques et procédures convenables au type et

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| uteganyijwe;  | proposed business operations;   | à l'envergure des opérations;   |
| 6° afite gahunda y'umurimo iboneye yongera agaciro ku isoko;  | 6° has a satisfactory business plan to deliver value to the market;   | 6° a un plan d'affaires satisfaisant permettant de créer une valeur ajoutée sur le marché;  |
| 7° afite gahunda iboneye yo kwemeza uburyo bwo gukusanya amakuru ahabwa, kuyashyira hamwe, kuyahuza n'igihe, kuyemeza no gushyiraho umutekano wayo;   | 7° has adequate plans to adopt mechanisms to gather data received, integrate, update, validate and provide its security;  | 7° a prévu des mécanismes convenables pour collecter, intégrer, mettre à jour, valider et sécuriser les données reçues;   |
| 8° afite gahunda yizewe mu guteza imbere no gushyiraho ibikurikizwa bituma ibibazo, impungenge n'ibidashimisha abakiliya, abazana amakuru cyangwa abafatabuguzi bafatwa kimwe igihe cyose mu buryo busobanutse; | 8° has a credible plan to develop and adopt procedures to ensure that questions, concerns and complaints of customers, data providers or subscribers are treated equitably and consistently in a timely and efficient manner; | 8° présente un plan crédible pour développer et adopter des procédures destinées à traiter à temps les questions, les inquiétudes ou les plaintes des clients, des fournisseurs d'informations ou des abonnés, de manière équitable et cohérente en toute efficacité; |
| 9° nahabwa icyemezo, bizateza imbere inyungu rusange.   | 9° would serve the public interest if granted the license.  | 9° servira l'intérêt public en cas d'accord d'agrément.   |

**Ingingo ya 8: Imari-shingiro**

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza, igena umubare w'imari-shingiro yishyurwa, ikigo kigomba kugira ndetse n'ibikorwa byashorwamo iyo mari-shingiro.

**Article 8: Capital requirements**

The Central Bank shall, by regulation, specify the amount of paid-up capital that a credit bureau is required to have, as well as the acceptable investments for such capital.

**Article 8 : Capital exigé**

La Banque Centrale précise, par règlement, le montant exigé de capital libéré par un bureau de crédit ainsi que les activités dans lesquelles ledit capital peut être investi.

**Ingingo ya 9: Ikuraho cyangwa ihagarikwa ry'iyemererwa**

Banki Nkuru ishobora gukuraho cyangwa guhagarika iyemererwa ryahawe ikigo igihe icyo ari cyo cyose icyo ikigo:

- 1° kitangiye ibikorwa byacyo mu mezi cumi n'abiri (12) uhereye itariki iyemererwa ryatangirwe;
- 2° cyahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi;
- 3° cyahawe iyemererwa hashingiwe ku imenyekanisha ritari ryo cyangwa ririmo uburiganya;
- 4° cyasabye mu nyandiko ko iyemererwa rihagarikwa;
- 5° kitacyujuje ibisabwa mu iyemererwa;
- 6° cyagaragaye ko kitubahiriza itegeko iryo ari ryo ryose cyangwa kinyuranya bigaragara n'amabwiriza ayo ari yo yose bihungabanya ubushobozi bwacyo bwo kwishyura, imitunganyirize y'ibikorwa byacyo cyangwa icyizere cya rubanda.

Banki Nkuru imenyeshya ako kanya ikigo icyemezo icyo ari cyo cyose cyo gukuraho cyangwa guhagarika iyemererwa. Ikigo

**Article 9: Revocation or suspension of license**

The Central Bank may revoke or suspend a license granted to a credit bureau at any time if the credit bureau:

- 1° has not commenced operations within twelve (12) months of the date on which the license was granted;
- 2° has ceased operating for a period of more than one month;
- 3° has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;
- 4° makes a written request to have the license suspended;
- 5° no longer meets the applicable licensing criteria;
- 6° is found to be in violation of any law or in material breach of any regulation which affects its solvency, the effectiveness of its operations or the public trust.

The Central Bank shall immediately notify the credit bureau of any decision to revoke or suspend the license. The credit bureau

**Article 9: Révocation ou suspension de l'agrément**

La Banque Centrale peut révoquer ou suspendre l'agrément accordé à un bureau de crédit en tout moment si le bureau de crédit:

- 1° n'a pas débuté ses opérations dans un délai de douze (12) mois à dater de son agrément;
- 2° a cessé ses opérations pour une période de plus d'un mois ;
- 3° a obtenu l'agrément à la suite de déclarations incorrectes ou de moyens frauduleux ;
- 4° demande par écrit la suspension de l'agrément ;
- 5° ne remplit plus les critères d'agrément;
- 6° est déclaré en violation d'une loi quelconque ou en violation substantielle d'un règlement affectant ainsi sa solvabilité, l'efficacité de ses opérations ou sa crédibilité.

La Banque Centrale doit notifier immédiatement le bureau de crédit de toute décision de révoquer ou suspension

cyakuweho cyangwa cyahagaritswe gikora byihuse ibyangombwa byose mu koherereza Banki Nkuru amakuru yose yakusanyijwe.

whose license is revoked or suspended shall promptly take all steps necessary to transfer the database to the Central Bank.

l'agrément. Le bureau de crédit dont l'agrément est révoqué ou suspendu doit prendre toutes les mesures nécessaires pour transférer sa base de données à la Banque Centrale.

#### **UMUTWE WA IV: IKIGO**

#### **CHAPTER IV: CREDIT BUREAU**

#### **CHAPITRE IV : BUREAU DE CRÉDIT**

##### **Ingingo ya 10: Ibikorwa byemerewe ikigo**

##### **Article 10: Permissible activities of credit bureau**

##### **Article 10: Activités admises au bureau de crédit**

Ikigo gishobora kwiyezeza gukora ibikorwa bikurikira:

The credit bureau may engage in the following activities:

Le bureau de crédit peut exercer les activités suivantes :

1° gukusanya, kugenzura, kubika, gucunga, gusuzuma, guhuza n'igihe no gukwirakwiza amakuru ku bakiliya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

1° the collection, collation, inspection, storage, management, evaluation, updating, and dissemination of customer information as provided by this Law;

1° la collecte, le regroupement, l'inspection, la conservation, la gestion, l'évaluation, la mise à jour, et la diffusion des informations sur les clients tel que stipulé dans la présente loi ;

2° gukora indi mirimo harimo ikurikira ariko itagarukira kuri iyo gusa:

2° the provision of other services including, but not limited to:

2° fournir d'autres services y compris, sans s'y limiter:

- a) amanota yerekeye imyenda ;
- b) gusuzuma imyenda yasabwe ;
- c) kumenyekanisha cyangwa gukurikiranira hafi imyenda itishyurwa;
- d) ubushakashatsi bw'ibarurishamibare;
- e) imirimo ijyana n'ikurikirana ry'abafite imyenda yatanzwe mu buryo bwemewe n'amategeko ;

- a) credit scoring;
- b) credit application processing;
- c) default notice or "watch services";
- d) statistical research;
- e) debtor tracking services with respect to credits lawfully granted;

- a) la notation de crédit;
- b) le traitement des demandes de crédit ;
- c) la publication et le suivi des défauts de paiement ;
- d) la recherche statistique ;
- e) le suivi des débiteur défaillants en ce qui concerne les crédits légalement octroyés;

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

3° igurishwa ry'inyandiko zihariye, ibikoresha mudasobwa n'ibindi bintu bifitanye isano n'ibikorwa byacyo;	3° the sale of specialized literature, software and other material related to its activities;	3° la vente de documents, logiciels et autres articles spécialisés en relation avec ses activités ;
4° akazi n'imirimo y'igenzura ry'umutungo.	4° audit services.	4° services d'audit.
Haseguriwe iyemezwa ryanditse ribanza gukorwa na Banki Nkuru, ikigo gishobora no kwiyemeza gukora ibikorwa by'inyongera bikurikira:	Subject to the prior written approval of the Central Bank, a credit bureau may also engage in the following additional activities:	Sous réserve d'une autorisation écrite préalable de la Banque Centrale, le bureau de crédit peut aussi exercer les activités supplémentaires suivantes:
1° isuzuma ry'abafite imyenda y'ikigo cy'ubucuruzi mu gihe cy'igurishwa ryacyo n'ibindi bikorwa;	1° the assessment of business debtors at the time of the sale of the business and other transactions;	1° l'évaluation des dettes d'une entreprise au moment de sa vente ou d'autres transactions ;
2° iperereza rijyanye n'amategeko;	2° judicial investigations;	2° les enquêtes judiciaires ;
3° itahura ry'uburiganya;	3° fraud detection;	3° détection de cas de fraudes ;
4° gukwirakwiza amakuru areba ibibazo bikomeye ku mpamvu zo kwagura cyangwa kugabanya isoko ;	4° dissemination of information for strategic risk information for market expansion or contraction purposes;	4° la diffusion des informations concernant des risques stratégiques ou pour l'expansion ou la décroissance des marchés ;
5° guhugura no gukora imirimo yo gutanga inama;	5° training and advisory services;	5° des services de formation et d'expertise-conseil
6° n'ibindi bikorwa nk'ibyo nk'uko byakwemezwa mu nyandiko na Banki Nkuru.	6° such other activities as may be approved by the Central Bank in writing.	6° toute autre activité autorisée par la Banque Centrale par écrit.
Ikigo ntigikora ibikorwa bindi bitari ibyagenwe n'iri tegeko cyangwa ibyemejwe mu nyandiko na Banki Nkuru.	The credit bureau shall not engage in activities other than those specified in this Law or as approved by the Central Bank in	Le bureau de crédit ne peut exercer des activités autres que celles stipulées dans la présente loi ou approuvées par écrit par la

writing.

Banque Centrale.

**Ingingo ya 11: Ibisabwa ikigo mu bijyanye n'imikorere**

**Article 11: Duties of credit bureau with respect to operations**

**Article 11. Devoirs du bureau de Crédit en ce qui concerne les opérations**

Ikigo kigomba:

The credit bureau shall ensure that:

Le bureau de crédit doit :

- 1° kuba gifite aho gikorera hari umutekano kandi haboneye kugira ngo hakorerwe uburyo bwo kwegeranya amakuru, hakoreshejwe amakuru yegeranyijwe n'ibindi bikorwa, kandi hakwiye mu guha abakiliya serivisi itunganye;
- 2° gukoresha ibyuma kabuhariwe n'ibikoresho byujuje ibipimo ngenderwaho by'umutekano bisabwa na Banki Nkuru mu gihe cy'ishyirwaho n'ikoreshwa ry'iherekanyamakuru rikwiranye n'amakuru yakusanyijwe;
- 3° gushyiraho no guhorana urwego rushinzwe kwakira ibibazo, guhorana abakozi bahuguwe mu byerekeye gufata neza abakiriya no gukora raporo zerekeye inguzanyo hagamijwe gusubiza ibibazo by'abakiliya n'abakorana n'ikigo;
- 4° gutegura no guhorana ibitabo by'imikorere bitanga icyizere ko amakuru ari aho akusanyirizwa yuzuye, harimo ibyerekeye itangwa ry' ibibazo,

- 1° its premises are safe and are adequate to operate its data systems, database and other operations, and are suitable to provide adequate customer service;
- 2° it uses hardware and software that meet security standards required by the Central Bank when setting up and using the information systems that fits its database;
- 3° it establishes and maintains an enquiry service unit and recruits and maintains personnel sufficiently trained in customer care and credit reporting to handle queries of customers and participants;
- 4° it prepares and maintains operational manuals that ensure the accuracy of information contained in its database including manuals for queries,

- 1° s'assurer que ses locaux sont en sécurité et adaptés à l'opération des systèmes technologiques, des bases de données et d'autres opérations et conviennent pour servir adéquatement les clients;
- 2° s'assurer que le matériel et les logiciels, lors de la création et de la mise en œuvre des systèmes de base de données, respectent les exigences de sécurité établies par la Banque Centrale;
- 3° créer et maintenir un service à la clientèle, recruter et garder toujours le personnel suffisamment formé dans la gestion des relations avec les clients et dans l'évaluation de crédit pour répondre aux plaintes des clients et des participants;
- 4° préparer et maintenir des guides de travail afin d'assurer la fiabilité des informations enregistrées dans sa base de données y compris des

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| iyinjizwa ry'amakuru, igenzura ry'agaciro k'aho yaturutse, ubusugire n'umutekano byayo n'uburyo ibibazo bisubizwa;   | loading of data, source quality control, maintenance, security, and procedure for handling complaints;   | guides pour les requêtes, le contrôle de qualité des sources, la maintenance, la sécurité et la gestion des plaintes;   |
| 5° gushyiraho ingamba n'uburyo bwo kubika raporo zisabwa ku mukiliya cyangwa ibibazo kuri raporo zatanzwe n'ikigo ku mukiliya hamwe n'ikoreshwa nabi ry'amakuru abitswe aho akusanyirizwa; | 5° it adopts measures and systems that record requests or queries for the credit bureau report of a customer as well as the misuse of data held in its database;               | 5° adopter des mesures et des systèmes pour enregistrer les demandes et requêtes reçues, pour produire un rapport de crédit d'un client ainsi que ceux concernant le mauvais usage des informations enregistrées dans la base de données; |
| 6° gutanga amakuru ku mukiliya gusa ku mpamvu imwe cyangwa nyinshi nk'uko ziteganywa n'iri tegeko;   | 6° it releases customer information solely for one or more permissible purposes as set forth in this Law;  | 6° ne révéler des informations sur le client que selon un ou plusieurs motifs admis par la présente loi ;   |
| 7° gukurikira uburyo imirimo ikorwa n'ukuri kw'amakuru n'ibisabwa bijyana n'umutekano Banki Nkuru ishobora kwemeza rimwe na rimwe igendeye ku mikorere myiza mpuzamahanga;                 | 7° it follows operating procedures and data integrity and safety requirements which the Central Bank may adopt from time to time in reference to international best practices; | 7° suivre les modalités de fonctionnement, d'intégrité des données et de sécurité que la Banque Centrale peut adopter de temps à autre en référence aux meilleures pratiques internationales;   |
| 8° gushyikiriza Banki Nkuru amakuru yose ku buryo bugenwa n'amabwiriza rusange.  | 8° it supplies to the Central Bank all the data as required by the regulation.   | 8° fournir à la Banque Centrale toutes les données tel que requis par les règlements.   |

**Article 12: Requirements to the credit**

**Ingingo ya 12: Ibisabwa ikigo mu byerekeye abo bakorana n’abakiliya**

Mbere yo kwemerera abo bakorana, Ikigo kigomba kwiyemeza:

- 1° gukorana n’abujuje ibisabwa;
- 2° gushyiraho uburyo bw’iherekanya makuru ku myenda hagati y’ikigo n’abo bakorana;
- 3° gusinyana amasezerano hagati y’ikigo n’abo bakorana agaragaza imiterere n’imikorere mu kurinda amakuru areba abakiliya ;
- 4° kwakira, kwegeranya amakuru no gutanga raporo;
- 5° gukurikiza amabwiriza atangwa na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa mu ibikwary’amakuru**

Ikigo kibika amakuru ku bakiliya mu gihe kitarenze imyaka irindwi (7) uherye ku gikorwa cya nyuma cyakozwe ku myenda. Ikigo kandi kibika mu gihe kingana nibura n’imyaka icumi(10) amakuru ava ahandi hateganyijwe muri iri tegeko.

**bureau with respect to participants and customers**

Before engaging in activities with its participants the credit bureau shall:

- 1° ensure that participants meet the requirements;
- 2° set forth modalities of sharing information between the credit bureau and the participants;
- 3° sign agreement with participants imposing technical measures for the protection of customer information;
- 4° collect, collate information and provide credit bureau report;
- 5° comply with instructions issued by the Central Bank.

**Article 13: Data retention requirements**

The credit bureau shall maintain customer information for a period of not more than seven (7) years from the date of the last transaction in the credit information. The credit bureau shall keep for a period of at least ten (10) years records of the other sources of information as provided for in this Law.

**Article 12: Conditions à observer par le bureau de crédit concernant les participants et les clients**

Avant l’agrément de participants, le bureau de crédit doit s’assurer de :

- 1° collaborer avec les participants remplissant les conditions requises;
- 2° établir les modalités de partage d’information sur les crédits entre le bureau de crédit et les participants;
- 3° conclure un contrat entre le bureau de crédit et les participants spécifiant les mesures de protection de rapport sur les clients;
- 4° collecter, regrouper les informations et en faire rapport;
- 5° respecter les instructions émises par la Banque Centrale.

**Article 13 : Exigence de sauvegarde des données**

Le bureau de crédit doit conserver les informations sur les clients pour une période maximale de sept (7) ans à partir de la dernière opération en rapport avec le crédit. Le bureau doit conserver pour une période d’au moins dix (10) ans les autres sources d’information prévues par la présente loi.

**Ingingo ya 14: Impamvu zemewe zo gukoresha raporo y'ikigo**

Ikigo giha raporo umufatabuguzi kandi amakuru arimo akayakoresha gusa mu bihe bikurikira cyangwa ku mpamvu zemewe zikurikira:

- 1° gusuzuma isaba ry'imyenda, imyenda y'inyongera no kwishyura ariko bitagarukiye ku nguzanyo, ingwate, inguzanyo z'ubucuruzi, n'indi mirimo y'ubucuruzi ikenera isuzuma ry'imyenda;
- 2° gusuzuma isaba ry'ubwishingizi, ibirego by'ubwishingizi cyangwa gusuzuma ingorane zavuka;
- 3° gusubiza urukiko rubifitiye ububasha;
- 4° gusubiza urwego rwa Leta rubyemerewe hakurukijwe amategeko;
- 5° gutahura uburiganya n'ibikorwa byo kubukumira;
- 6° bisabwe cyangwa bitangiwe uruhushya

**Article 14 Permissible purposes for using credit bureau report**

The credit bureau shall furnish a credit bureau report to a subscriber that shall use it only under the following circumstances or for the following permissible purposes:

- 1° to assess an application for credit, the extension of additional credit or reviewing or collecting existing credit facilities, including but not limited to loans, guarantees, commercial credits and other commercial activities requiring credit checkings;
- 2° to assess an application for insurance or an insurance claim or to monitor ongoing risk;
- 3° to respond to a competent court;
- 4° to respond to a government entity which is entitled to it under applicable legislation;
- 5° to detect and put measures to prevent fraud activities;
- 6° at the request of, or as authorized by, the person who is the subject of

**Article 14 : Motifs valables d'utilisation du rapport du bureau de crédit**

Le bureau de crédit fournit le rapport de crédit à l'abonné qui doit s'en servir seulement dans les cas suivants ou selon les motifs valables suivants:

- 1° pour analyser une demande de crédit, de crédit supplémentaire ou révision ou la collecte des facilités de crédit existantes, incluant, sans s'y limiter, les emprunts, les garanties, les crédits commerciaux et autres activités commerciales requérant vérification;
- 2° pour évaluer une demande d'assurance ou une réclamation d'assurance ou pour examiner les risques actuels;
- 3° pour répondre à une juridiction compétente;
- 4° pour répondre à 'un organe d'Etat conformément à la loi applicable;
- 5° pour détecter la fraude et prendre des mesures de sa prévention;
- 6° à la demande ou sur authorization

n'umuntu urebwa na raporo z'ikigo ku myenda,

7° izindi mpamvu nkazo nk'uko zishobora kwemezwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 15: Amafaranga yemewe kurihwa ku mirimo yakozwe**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura no kugena ibiciro by'imirimo n'ibindi byose byishyurwa Ikigo.

**UMUTWE WA V: ABATANGA AMAKURU**

**Ingingo ya 16: Uruhare rw'utanga amakuru**

Utanga amakuru akusanya amakuru aturuka mu bakiliya n'abishingizi ateganywa n'Igitabo gituma amakuru asabwa asa gitegurwa n'ikigo kikemezwa na Banki Nkuru mu nyandiko.

**Ingingo ya 17: Ibisabwa utanga amakuru**

Utanga amakuru asabwa:

1° gusinya amasezerano yo gutanga

the credit bureau report, and,

7° such other purposes as may be approved in writing by the Central Bank.

**Article 15: Permissible fees for services**

The Central Bank has the authority to regulate and fix fees on services and other charges assessed by a duly licensed credit bureau.

**CHAPTER V: DATA PROVIDERS**

**Article 16: Role of a data provider**

A data provider shall collect from customers and guarantors the information required by the Data Standardization Manual, prepared by a credit bureau and approved in writing by the Central Bank.

**Article 17: Duties of a data provider**

A data provider shall be required to:

1° enter into a data submission agreement with at least one duly

de la personne qui fait l'objet d'un rapport de crédit ;

7° pour tout autre motif approuvé par écrit par la Banque Centrale.

**Article 15 : Tarification à l'égard des services fournis**

La Banque Centrale a l'autorité de contrôler et déterminer les frais de service et autres charges exigés par un bureau de crédit dûment agréé.

**CHAPITRE V : FOURNISSEURS D'INFORMATIONS**

**Article 16 : Rôle des fournisseurs d'informations**

Tout fournisseur d'informations procède à la collecte des données en provenance des clients et des cautions requises par le Manuel de Normalisation de Données préparé par le bureau de crédit et approuvé par écrit par la Banque Centrale.

**Article 17 : Devoirs du fournisseur d'informations**

Tout fournisseur d'informations doit :

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| amakuru hamwe nibura n'ikigo kimwe;   | licensed credit bureau;  | 1° conclure un accord de transmission de données avec au moins un bureau de crédit dûment agréé ;  |
| 2° gukusanya amakuru ku bakiliya nk'uko biteganywa n'iri tegeko cyangwa bishobora gutegekwa na Banki Nkuru;   | 2° collect customer information as provided under this Law or as may be ordered by the Central Bank;   | 2° procéder à la collecte d'informations sur les clients en vertu de la présente loi ou selon les instructions de la Banque Centrale ;   |
| 3° kwiyemeza gutanga amakuru yuzuye, y'ukuri kandi ku gihe yerekeye imyenda cyangwa andi makuru agaragaza mu buryo nyabwo umwirondoro w'umukiliya n'umwishingizi; | 3° undertake to provide complete, accurate and timely credit information or other information that accurately identifies the customer and the guarantor; | 3° s'engager à fournir les informations complètes, précises et à temps sur les crédits et autres informations réelles pour identifier de façon précise le client et la caution ; |
| 4° guhuza n'igihe amakuru ku mukiliya hakurikijwe imikorere y'ikigo;  | 4° update customer information in accordance with the procedures of the credit bureau;   | 4° mettre à jour les informations sur le client conformément aux procédures du bureau de crédit ;  |
| 5° guha abakiliya babisabye aho babariza ibyerekeye ikigo cyahawe amakuru ku mukiliya n'umwishingizi;   | 5° provide to customers on demand contact information of credit bureaus to which the customer and guarantor's information has been submitted;            | 5° fournir aux clients sur demande les coordonnées des bureaux de crédit auxquels ont été transmises les informations concernant le client et la caution ;                       |
| 6° gushakisha amakuru ku bibazo by'umukiliya n'umwishingizi nk'uko bisabwa n'ikigo cyangwa Banki Nkuru;   | 6° conduct enquiries on customer and guarantor complaints, as required by the credit bureau or the Central Bank;   | 6° faire des enquêtes concernant les plaintes des clients et cautions tel que demandé par le bureau de crédit ou par la Banque Centrale;   |
|   | 7° immediately correct incomplete  |  |

7° gukosora ako kanya ibituzuye byabonetse ahakusanyirizwa amakuru;

8° kwemera kubazwa amakosa ayo ari yo yose cyangwa ibitari ukuri mu bimureba byerekeye amakuru y'abakiliya yatanze mu kigo;

9° kuzuza izindi nshingano nkazo nk'uko bishobora gusabwa na Banki Nkuru.

information detected in its database;

8° be responsible for any errors or inaccuracies within its control in the customer information provided to a credit bureau;

9° fulfill such other obligations as may be required by the Central Bank.

7° corriger sans délai les informations incomplètes dans sa base de données;

8° accepter la responsabilité en cas d'erreur ou anomalie sous son contrôle concernant les informations fournies sur un client fournies à un bureau de crédit ;

9° remplir toute autre obligation similaire qui peut lui être assignée par la Banque Centrale.

**Ingingo ya 18: Amakuru agomba gutangwa mu kigo**

Utanga amakuru ageza mu kigo:

1° amakuru ahagije yemeza umwirondoro w'umukiliya;

2° amakuru ku myenda, ku ngwate z'umukiliya no ku ngwate z'abamwishingiye;

3° numero ya konti y'umwenda wahawe umukiliya;

4° andi makuru yose yasabwa n'ikigo yemewe na Banki Nkuru.

**Article 18: Information to be provided to the credit bureau**

A data provider shall provide to the credit bureau:

1° sufficient data to confirm the identity of the customer;

2° information on credits, collaterals and on guarantees from third parties;

3° Customer's internal credit facility number;

4° such other information as may be reasonably required by the credit bureau approved by the Central

**Article 18 : Informations à transmettre au bureau de crédit**

Tout fournisseur d'information doit fournir au bureau de crédit:

1° les informations suffisantes à confirmer l'identité du client;

2° l'information concernant les crédits, les garanties matérielles et les garanties fournies par ses cautions;

3° le numéro d'identification interne du crédit accordé au client;

4° toute autre information que le bureau de crédit peut raisonnablement exiger

Bank.

telle qu'approuvée par la Banque Centrale.

**Ingingo ya 19: Ahandi hava amakuru atangwa mu kigo**

Ikigo gishobora kwakira, guhuza no gutanga amakuru arebana n'umuntu, asanzwe ashobora kugerwaho na buri wese, harimo n'amakuru ashobora kuva mu nzego za Leta zikurikira:

- 1° inzego za Leta zandika ibikorwa by'ubucuruzi kandi zicunga igitabo cy'imirimu ikorwa;
- 2° inzego za Leta zandika imitungo bwite mu by'ubwenge n'ibikorwa, birimo:
  - a) ibitabo bibika amakuru cyangwa inyungu ku mitungo itimukanwa;
  - b) iyandikwa ry'ingwate ku mutungo;
  - c) ivanwaho ry'ingwate ku mitungo;

**Article 19: Other sources of information for credit bureau**

The credit bureau may also receive, compile and disseminate information, as regards to a person which is ordinarily available to the public, including information that may be obtained from the following government sources:

- 1° government agencies that register business and maintain a register of businesses in operation;
- 2° government agencies that register intellectual property rights and transactions including:
  - a) registries which maintain information or interests in immovable property,
  - b) registration of charges and other encumbrances on assets ;
  - c) registration of discharges of the encumbrances;
- 3° registries of courts including, but

**Article 19 : Autres sources d'information d'un bureau de crédit**

Le bureau de crédit peut aussi recevoir, compiler et disséminer des informations concernant une personne, normalement disponibles au grand public, y compris les informations pouvant provenir des instances gouvernementales suivantes :

- 1° les organes de l'Etat qui enregistrent les activités commerciales et qui tiennent le registre des activités exercées;
- 2° les organes de l'Etat qui enregistrent les titres de propriété intellectuelle et le registre des transactions comprenant :
  - a) les registres qui détiennent de l'information ou intérêts sur les immeubles;
  - b) l'inscription d'engagements ou d'autres charges sur les biens;
  - c) inscription des décharges des engagements ;

3° ibitabo byo mu nkiko birimo ibikurikira ariko bitagarukira kuri ibyo gusa:

- a) amakuru ku manza zaciwe ku myenda ;
- b) inyandiko z'ibirego byerekeye kunanirwa kwishyura;
- c) ibyemezo bitegeka iseswa ry'imirimu y'ubucuruzi.

Inzego za Leta zicunga amakuru zishobora kugirana amasezerano n'ikigo kugira ngo hashyirweho:

- 1° ibigenderwaho kugira ngo amakuru atangwe;
- 2° uburyo n'inzira amakuru atangwamo.

Uburenganzira bw'ikigo ku makuru akomoka mu nzego za Leta bwiyongera ku burenganzira bwo kugera ku makuru hashingiwe ku yandi mategeko.

**Ingingo ya 20: Amakuru yerekeye umukiliya adatangwa muri raporo z'imyenda**

Amakuru areba ubwoko, imyemerere, ibara, igisekuru, inkomoko, idini cyangwa ishyaka, imiterere y'ubuzima cyangwa ibijyana n'igitsina, ntashobora gutangwa n'utanga

not limited to:

- a) data on judgments on debts;
- b) records on cases of insolvency proceedings;
- c) orders for the winding-up of businesses.

Government agencies that manage information may enter into contracts with the credit bureau to establish:

- 1° the conditions for the provision of information ;
- 2° the manner and form in which the information is submitted.

The right of a credit bureau to access information from Government agencies shall be in addition to the right of access to information under any other law.

**Article 20: Customer information not to be reported in credit reports**

Information as to race, beliefs, color, ancestry, ethnic origin, religion or political affiliation, state of health, or sexual orientation may not be reported by a data provider, nor included in the credit bureau's

3° les registres des tribunaux incluant, sans s'y limiter:

- a) l'information sur les jugements concernant les dettes ;
- b) les dossiers des requêtes en rapport avec l'insolvabilité;
- c) les ordonnances de mise en liquidation des activités commerciales.

Les organes de l'Etat chargés de la gestion des informations peuvent conclure des accords avec le bureau de crédit afin d'établir:

- 1° les conditions pour fournir les informations;
- 2° les voies et moyens de fournir les informations.
- 3°

Le droit d'un bureau de crédit d'accéder à l'information des organes de l'Etat s'ajoute au droit d'accès à l'information lui accordé par toute autre loi.

**Article 20 : Informations sur le client à exclure des rapports de crédit**

Des renseignements relatifs à la race, à la croyance, aux ancêtres, à la couleur, à l'origine nationale ou ethnique, à la religion, à l'affiliation politique, à l'état de santé ou à

amakuru ndetse ngo ashyirwe ahakusanyirizwa amakuru mu kigo cyangwa ngo atangwe muri raporo y'ikigo.

**Ingingo ya 21: Kutanyuranya n'andi mategeko**

Utanga amakuru ushyikirije amakuru ikigo akurikije iri tegeko, ntaba anyuranyije n'ingingo z'itegeko rigenga Banki Nkuru, irigenga imikorere y'imirimo y'amabanki, amategeko yandi yerekeye imirimo y'imari n'itari iy'imari cyangwa amategeko areba iby'amabanga.

**UMUTWE VI: ABAFATABUGUZI**

**Ingingo ya 22: Abafatabuguzi n'uruhare rwabo**

Umuntu ufite impamvu zemewe n'iri tegeko ashobora gusaba ikigo kuba umufatabuguzi.

Abategetswe gukorana n'ikigo bose bakora nk'abafatabuguzi kandi bagashobora gusabwa na Banki Nkuru igihe cyose bibaye ngombwa cyangwa ku mpamvu ziteganywa mu mabwiriza rusange cyangwa amabwiriza,

database, nor provided in a credit bureau report.

**Article 21: Compliance to other laws**

A data provider that reports information to a credit bureau in accordance with this Law, does not contravene the provision of the Central Bank Law, the Banking Law, other financial and/ non-financial services legislation or legislation on privacy or confidentiality.

**CHAPTER VI: SUBSCRIBERS**

**Article 22: Subscribers and their role**

Any person with a legitimate purpose under this Law may apply to a credit bureau to be a subscriber.

All mandatory participants shall serve as subscribers, and as such may be required by the Central Bank whenever necessary or for reasons specified in regulations or instructions to give a credit bureau report on the applicant or guarantor, as follows:

la vie sexuelle ne peuvent pas être rapportés par le fournisseur d'informations et ne doivent pas figurer dans la base de données du bureau de crédit ni paraître dans le rapport du bureau de crédit.

**Article 21 : Conformité à d'autres lois**

Le fournisseur d'informations qui transmet les données à un bureau de crédit conformément à la présente loi ne viole pas les dispositions de la loi régissant la Banque Centrale, les lois portant sur les services financiers et non financiers ou les lois portant sur la protection des renseignements personnels ou de la confidentialité.

**CHAPITRE VI : ABONNES**

**Article 22 : Abonnés et leur rôle**

Toute personne avec un motif légitime selon la présente loi peut faire une demande d'abonnement à un bureau de crédit.

Tout participant obligatoire agit comme abonné et par conséquent peut, chaque fois que de besoin ou pour des raisons prévues par les règlements ou instructions, être requis par la Banque Centrale, être demandé

raporo y'ikigo k'usaba cyangwa k'umwishingizi, mu buryo bukurikira:

- 1° mbere y'uko basinya cyangwa bahindura amasezerano y'umwenda cyangwa y'ubwishingizi;
- 2° bikoze buri mwaka cyangwa inshuro zagenwe hasuzumwa ikomeza ry'umwenda cyangwa ibyishingiwe.

Ibura ry'amakuru mu kigo areba usaba cyangwa umwishingizi, ubwaryo, ntirituma ukorana n'ikigo adahabwa umwenda cyangwa ngo akorerwe indi mirimo.

### **Ingingo ya 23: Inshingano z'umufatabuguzi**

Umufatabuguzi asabwa:

- 1° kubona no gukoresha amakuru ari muri raporo y'ikigo gusa ku mpamvu zemewe;
- 2° kubahiriza inshingano zerekeye amabanga ziteganywa n'iri tegeko;
- 3° kubona uruhushya rw'usaba cyangwa umwishingizi kugirango abone gusaba raporo y'ikigo;

- 1° before entering into, or modifying, a credit agreement or insurance contract;
- 2° on annual basis or more frequent basis to assess ongoing credit or insurance exposures.

The lack of information in the credit bureau regarding the applicant or guarantor shall not, by itself, prevent extending credit or providing other services to the participant.

### **Article 23: Duties of a subscriber**

A subscriber shall be required to:

- 1° obtain and use the information contained in the credit bureau report only for permissible purposes;
- 2° abide by the confidentiality provisions set forth in this Law;
- 3° obtain the consent of the applicant or guarantor as a condition to request a credit bureau report;

un rapport de crédit concernant le requérant ou la caution dans les cas suivants :

- 1° avant de conclure ou modifier une entente de crédit ou d'assurance ; et
- 2° annuellement ou selon une périodicité déterminée afin d'évaluer le risque lié au crédit ou aux assurances en cours.

La seule absence d'informations dans le bureau de crédit concernant le requérant ou la caution n'empêche pas à elle seule le participant d'obtenir le crédit ou autres services.

### **Article 23 : Responsabilités de l'abonné**

L'abonné est tenu:

- 1° d'obtenir et d'utiliser les informations figurant dans le rapport de crédit seulement pour les motifs admis;
- 2° de se conformer aux obligations de confidentialité prévues par la présente loi ;
- 3° d'obtenir le consentement du requérant ou de la caution avant de faire la demande d'un rapport de

4° kutagurisha no kudatanga amakuru yahawe n'ikigo, no kutayakoresha mu bundi buryo ku mpamvu zindi zidateganijwe;

5° kuzuza izindi nshingano hakurikijwe iri Tegeko cyangwa irindi tegeko rikurikizwa.

4° not to sell, transfer or otherwise use the information obtained from a credit bureau for purposes other than those specified;

5° fulfill other obligations in accordance to this law or other applicable law.

crédit ;

4° de ne pas vendre, transmettre ou utiliser d'aucune manière les informations obtenues d'un bureau de crédit pour des motifs autres que ceux prévus ;

5° de respecter toutes autres obligations conformément à la présente loi ou toute autre loi applicable.

#### **Ingingo ya 24: Inyandiko ihakana**

Iyo umufatabuguzi yanze guha umuntu umwenda cyangwa indi mirimo bishingiye ku makuru yose cyangwa igice cyayo ari muri raporo y'ikigo, abimenyeshya usaba cyangwa umwishingizi mu nyandiko ihakana.

Inyandiko ihakana ihabwa usaba cyangwa umwishingizi igihe amenyesherejwe icyemezo cyangwa umwanzuro uhakana, kandi ikamugira inama ku burenganzira bwe bwo gusuzuma kopi ya raporo y'ikigo cyangwa amakuru amwerekeye yakoreshejwe mu gufata icyemezo.

Ikoresheje amabwiriza rusange, Banki Nkuru

#### **Article 24: Adverse notice**

If a subscriber denies credit or other services to a person, based in whole or in part on the information contained in the credit bureau report, the subscriber shall notify the applicant or guarantor by issuing an adverse notice.

An adverse notice shall be provided at the time the adverse decision or determination is communicated to the applicant or guarantor, and shall advise the applicant of his/her right to review a copy of the credit bureau report or customer information used in making the decision.

The Central Bank shall, by regulation, specify the modalities to be followed with

#### **Article 24 : Avis défavorable**

Lorsque l'abonné décide de ne pas accorder un crédit ou autres services à une personne, à cause de l'information ou d'une partie de l'information contenue dans le rapport du bureau de crédit, il doit en informer le requérant ou la caution par l'émission d'un avis défavorable.

Un avis défavorable est fourni au requérant ou à la caution lorsque la décision défavorable est communiquée et doit informer le requérant de son droit d'examiner la copie du rapport de bureau de crédit ou les informations sur le client utilisées pour prendre la décision.

La Banque Centrale précise, par règlement,

igena ibikurikizwa byerekeye ikoreshwa ry'uburenganzira bw'umukiliya mu gusuzuma amakuru amwerekeye abitswe n'ikigo.

respect to a customer's exercise of the right to review the customer information maintained by a credit bureau.

les modalités relatives à l'exercice du droit d'examiner les informations sur le client conservées par le bureau de crédit.

## **UMUTWE WA VII: URUHUSHYA RWO KUGERA KU MAKURU**

### **Ingingo ya 25: Gusabwa kubona uruhushya rw'umukiliya usanzwe cyangwa umushya**

Abafatabuguzi basabwa kubona uruhushya rw'abasaba imyenda n'abishingizi mbere yo gutanga cyangwa gusaba amakuru ku kigo cyangwa raporo ku myenda ya kera y'abakiliya n'abishingizi babo.

Abafatabuguzi bagomba na none kumenyesha abasaba uburenganzira bwabo bwo kubona kopi ya raporo y'imyenda yabo yakozwe n'ikigo no kujya impaka ku makuru atari ukuri.

Abafatabuguzi basabwa kumenyesha ikigo impushya zanze gutangwa n'abakiliya n'abishingizi, cyangwa abasaba n'ababishingira, bityo ikigo kigashobora kuyongerera mu makuru muri za raporo zacyo zerekeye imyenda.

## **CHAPTER VII: CONSENT TO ACCESS INFORMATION**

### **Article 25: Requirement to obtain consent from existing or new client**

Subscribers are required to secure the consent of credit applicants, and guarantors, before providing to, or requesting from, credit bureaus information or report on the credit history of clients and guarantors.

Subscribers must also inform applicants of their rights to obtain copies of their credit report from the providing credit bureau and dispute erroneous information.

Subscribers are required to inform credit bureaus of the refusal to provide consent by clients and guarantors, or applicants and their guarantors, so that credit bureaus can include that information in their credit reports.

### **Article 26: Requirement to obtain specific**

## **CHAPTER VII: CONSENTEMENT POUR ACCEDER A L'INFORMATION**

### **Article 25: Obligation d'obtenir le consentement du client actuel ou nouveau**

Les abonnés sont tenus d'obtenir le consentement des requérants et des cautions avant de fournir ou demander des informations ou des rapports de crédit sur l'historique de crédit des clients et de leurs cautions.

Les abonnés doivent aussi informer les requérants de leur droit d'obtenir les exemplaires de leur rapport de crédit du bureau de crédit et de contester toute information erronée.

Les abonnés sont tenus d'informer les bureaux de crédit du refus de consentement par un client et, par la caution, ou par le requérant et ses cautions, pour que les bureaux de crédit puissent inclure cette information dans les rapports de crédit.

**Ingingo ya 26: Gusabwa kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa nkarwo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera**

Abafatabuguzi bagomba kubona uruhushya rwihariye cyangwa rufatwa nka rwo ku bakiliya basanzwe n'aba kera rwerekeranye n'amakuru y'imyenda ya kera atarengeje imyaka irindwi (7), ashyikirizwa ikigo. Abafatabuguzi bifuza gusaba amakuru ku kigo ku bakiliya basanzwe cyangwa aba kera bagomba nabo kubona uruhushya rwihariye cyangwa urufatwa kimwe na rwo.

Uruhushya rufatwa nk'urwihariye rufatwa ko rwabonywe mu rwego rwo gukusanya amakuru ku myenda iriho cyangwa iya kera n'andi afitanye isano na yo, iyo bitangajwe n'umufatabuguzi mu kinyamakuru mu gihe cy'amezi atatu (3).

Abakiliya bariho cyangwa aba kera b'umufatabuguzi barebwa n'amakuru yerekeye imyenda, bahisemo kwanga ko amakuru y'imyenda yabo n'afitanye isano nayo asangirwa n'ikigo bagomba kubimenyesha mu nyandiko umufatabuguzi mu gihe cy'amezi atatu kuva itangazo risohotse mu kinyamakuru.

**consent or consent deemed specific from existing and former clients**

Subscribers must obtain specific consent or consent deemed specific from existing and former clients subject to historical credit information, not older than seven years, to be submitted to credit bureaus. Subscribers wishing to request information from credit bureaus on existing or former clients must also obtain specific consent or consent deemed specific.

Consent deemed specific shall be considered obtained, for the collection of present or historical credit information and related data through the publication by a subscriber of a notice in a newspaper for a period of three (3) months.

Existing or historical clients subject to credit information, held at a subscriber, who choose to refuse to have credit history and related data shared with a credit bureau must notify the subscriber in writing, within the three (3) month period from the publication of the notice in a newspaper.

**Article 26: Obligation d'obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels ou anciens**

Les abonnés doivent obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique des clients actuels ou anciens en rapport avec leur historique de crédit datant de moins de sept (7) ans devant être soumis aux bureaux de crédit. Les abonnés qui désirent demander des informations aux bureaux de crédit concernant les clients actuels ou anciens doivent aussi obtenir le consentement spécifique ou le consentement réputé spécifique.

Le consentement réputé spécifique est considéré obtenu, en ce qui concerne la collecte des données sur l'historique de crédit et les données y relatives, suite à la publication, par l'abonné, d'un avis dans un journal pendant une période de trois (3) mois.

Les clients actuels ou anciens des abonnés concernés par le dossier de crédit dont les données sont tenues chez l'abonné et qui refusent de partager leur historique et les données y relatives à un bureau de crédit doivent aviser l'abonné par écrit dans un délai de trois (3) à partir de la publication de

Bitagenze bityo, umufatabuguzi na Banki Nkuru bafata ko uruhushya rwatanzwe.

Abafatabuguzi basabwe kumenyesha ikigo impushya zanze gutangwa n'abakiliya n'abishingizi, niba bahari, kugira ngo ikigo gishobore kongera ayo makuru muri raporo zacyo zerekeye imyenda.

## **UMUTWE WA VIII: AMABANGA**

### **Ingingo ya 27: Inshingano zerekeye amabanga**

Ikigo kirinda ibanga ry'amakuru yerekeye abakiliya cyakiriye kandi gitanga raporo kuri ayo makuru cyangwa kikayagaragaza gusa:

- 1° byatangiwe uruhushya;
- 2° kuri Banki Nkuru;
- 3° ku mufatabuguzi, yujuje ibyangombwa bisabwa bikurikira:
  - a) umukiliya cyangwa umwishingizi yashyize umukono ku ruhushya;
  - b) umufatabuguzi yemereye ikigo ko azakoresha amakuru yerekeye

Otherwise, the subscriber and the Central Bank shall deem that consent was granted.

Subscribers are required to inform credit bureaus of the refusal to provide consent by clients and guarantors, if any, so that credit bureaus can include that information in their credit reports.

## **CHAPTER VIII: CONFIDENTIALITY**

### **Article 27: Obligation of confidentiality**

The credit bureau shall protect the confidentiality of customer information received and shall only report or release such customer's information:

- 1° upon authorization ;
- 2° to the Central Bank;
- 3° to a subscriber, provided that:
  - a) the customer or guarantor has signed a consent;
  - b) the subscriber has certified to the credit bureau that he/she will use the customer or guarantor

l'avis dans un journal.

A défaut, l'abonné et la Banque Centrale présument que le consentement a été accordé.

Les abonnés sont tenus d'informer les bureaux de crédit du refus de consentement par un client ou, s'il y a lieu, par la caution, afin de permettre aux bureaux de crédit d'intégrer cette information dans leurs rapports de crédit.

## **CHAPITRE VIII : CONFIDENTIALITÉ**

### **Article 27 : Obligation de confidentialité**

Le bureau de crédit doit protéger la confidentialité des informations obtenues sur le client et ne doit indiquer ou diffuser de telles informations que dans les cas suivants:

- 1° sur autorisation;
- 2° à la Banque Centrale ;
- 3° à un abonné, lorsque:
  - a) le client ou la caution a accordé son consentement par signature;
  - b) l'abonné a garanti aux bureaux de crédit qu'il utilisera les

umukiliya cyangwa umwishingizi ku mpamvu zemewe mu gufata icyemezo gikwiriye;

- c) umufatabuguzi yemeye gusiba amakuru yerekeye umukiliya atagikenewe ku mpamvu zemewe ku buryo adashobora kongera gusomeka cyangwa kwegeranywa;

4° ku mpamvu zindi ziteganywa n'andi mategeko.

Ikigo n'abafatabuguzi bafata ingamba za ngombwa mu buryo bushoboka kugirango harebwe ko amakuru bakiriye yerekeye umukiliya arinzwe kubura uko ari ko kose, kugerwaho, gukoreshwa cyangwa kumenyekanishwa nta ruhushya. Bagomba kandi kwitwararika ko abafite imigabane mu kigo, abayobozi, abakozi bakuru, abakozi basanzwe n'intumwa, bubahiriza inshingano ihoraho y'ibanga rireba amakuru bahawe hakurikijwe iri tegeko.

Umufatabuguzi ntashobora guha amakuru undi muntu utari intumwa ye yagennye kugira ngo amufashe kwishyura imyenda, cyangwa hakurikijwe isaba ryanditse n'uruhushya by'urebwa na raporo y'ikigo.

information for the purpose of making an eligible decision;

- c) the subscriber has agreed to properly dispose of customer information that is no longer needed for a duly authorized purpose so that it cannot reasonably be read or reconstituted;

4° s otherwise provided by laws.

Credit bureaus and subscribers shall take all steps as reasonably necessary to ensure that the customer information obtained is duly protected against any loss, an unauthorized access, use or unauthorized disclosure. They shall ensure that their shareholders, directors, officers, employees or agents, observe a perpetual obligation of confidentiality with regard to the information provided to them under this law.

Under no circumstances may a subscriber release such information to any third party other than the subscriber's appointed agent for the purpose of assisting the subscriber in the recovery of any of its debts, or upon the written request and authorization of the

informations concernant le client ou sa caution dans le but de prendre une décision convenable;

- c) l'abonné a accepté de détruire les informations qui ne sont plus utiles conformément à un motif admis de sorte qu'il est impossible de lire ou de reconstituer ces informations;

4° pour d'autres motifs prévus par les lois.

Les bureaux de crédit et les abonnés doivent prendre toutes les mesures nécessaires afin de s'assurer que les informations sur le client sont dûment protégées contre la perte, l'accès, l'usage ou la diffusion non autorisés. Ils doivent s'assurer que les actionnaires, les dirigeants, les employés et les mandataires respectent l'obligation de confidentialité concernant l'information qui leur est transmise conformément à la présente loi.

Un abonné ne peut diffuser de telles informations en aucune circonstance à un tiers autre que le mandataire désigné par l'abonné aux fins de l'assister dans le recouvrement des dettes, ou sur demande

concerned person by the credit bureau report.

écrite et autorisation par la personne objet du rapport de crédit.

## **UMUTWE WA IX: UBURENGANZIRA BW'UMUKILIYA**

### **Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo guhabwa amakuru**

Umukiliya afite uburenganzira bwo kumenya amakuru yose y'ikigo amureba, kandi yemerewe guhabwa raporo y'ikigo.

Igihe umukiliya asabye raporo y'ikigo, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi kimaze kubona inyandiko isaba n'ibisobanuro bijyana byasabwa n'ikigo kugira ngo gishobore kubona umwirondoro w'umukiliya, ikigo giha umukiliya kopi y'amakuru yose amwerekeye harimo na raporo y'ikigo.

Umukiliya afite uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'ikigo imureba nta kiguzi mu bihe bikurikira:

1° igihe isaba ry'umwenda ryanzwe n'umufatabuguzi cyangwa ryanzwe ku

## **CHAPTER IX: CUSTOMER RIGHTS**

### **Article 28: Right to access information**

A customer has the right to access information relating to him/her kept by the credit bureau and is entitled to obtain the credit bureau report.

When a customer requests the credit bureau report, the latter shall, within three (3) working days of receiving a written request and such particulars as the credit bureau may reasonably require enabling it identify the customer, provide the customer a copy of all information relating to him/her including the credit bureau report.

The customer shall have the right to receive a copy of the credit bureau report relating to him/her without charge, in the following cases:

1° when an application for credit results in the rejection by a subscriber or for other authorized purpose;

## **CHAPITRE IX : DROITS DU CLIENT**

### **Article 28 : Droit d'accéder à l'information**

Un client a le droit d'accéder aux informations le concernant détenues par le bureau de crédit et à l'obtenir le rapport du bureau de crédit.

Lorsqu'un client demande le rapport du bureau de crédit, ce dernier doit, dans les trois (3) jours ouvrables après avoir reçu la demande écrite accompagnée de tout renseignement que le bureau de crédit peut exiger en vue d'identifier le client, fournir au client un exemplaire de toutes les données le concernant y compris le rapport du bureau de crédit.

Le client a le droit de recevoir un exemplaire du rapport de crédit le concernant, sans frais, dans les cas suivants:

1° lorsqu'une demande de crédit est refusée par un abonné ou pour tout

zindi mpamvu zemewe;

2° inshuro imwe mu mezi atandatu, amaze gusaba ikosora ry'amakuru atariyo aho akusanyirizwa;

3° inshuro imwe mu mwaka.

Umukiliya afite kandi uburenganzira bwo guhabwa kopi ya raporo y'ikigo yasabye igihe icyo ari cyo cyose, amaze kwishyura amafaranga nk'uko yagenwe n'ikigo.

### **Ingingo ya 29: Impaka zerekeye amakuru**

Ikigo gishyiraho urwego rw'umurimo rushinzwe gusubiza ibibazo by'abakiliya n'ibindi bisabwa.

Igihe umukiliya yumva ko amakuru abitswe aho akusanyirizwa atari ukuri, arimo amakosa, adahagije, atuzuye cyangwa atajyanye n'igihe, ashobora kumenyesha mu nyandiko ikigo amakuru akemangwa.

Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi

2° once per six (6) months, after making a request to have inaccurate information corrected in the database;

3° once a year.

The customer also has the right to receive a copy of the credit bureau report at any time, upon payment of the fees determined by the credit bureau.

### **Article 29: Dispute on information**

The credit bureau shall establish an enquiry service unit to handle customer questions and other enquiries.

Where a customer believes that the information contained in the database is inaccurate, erroneous, insufficient, incomplete or outdated, he/she may notify the credit bureau in writing of the information disputed.

Within five (5) working days of being informed that information in its report is disputed, the credit bureau shall:

autre motif admis;

2° une fois dans les six (6) mois après avoir présenté une requête en vue de faire corriger des renseignements inexacts dans la base de données ;

3° une fois par an.

Le client a le droit, à tout moment et après versement des frais fixés par le bureau de crédit, de recevoir un exemplaire du rapport du bureau de crédit.

### **Article 29 : Contestation sur les informations**

Tout bureau de crédit doit établir un service chargé des requêtes en vue de traiter les questions des clients et autres problèmes connexes.

Lorsqu'un client croit que les informations contenues dans la base de données sont inexactes, erronées, insuffisantes, incomplètes ou périmées, il peut, notifier par écrit le bureau de crédit des informations contestées.

Dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à

kimenyeshajwe amakuru akemangwa ari muri raporo yacyo, ikigo:

- 1° cyomeka inyandiko kuri raporo yacyo imenyeshya ko amakuru afite ikibazo arimo akorerwa iperereza, iyo nyandiko kandi iguma muri dosiye kugeza ikibazo kibonewe umwanzuro;
- 2° giha uwagihaye amakuru inyandiko imusaba kwemeza ukuri kw'amakuru akemangwa.

Mu gihe kitarenze iminsi 20 y'akazi, ikigo gikora iperereza mu buryo bushoboka gishingiye ku makuru ya ngombwa atanzwe n'umukiliya, kinabaza uwatanze amakuru iyo bikenewe. Mu gihe iperereza rigaragaje ikosa, ikigo kirikosora ako kanya.

Iyo ikigo kitarangije iperereza mu minsi makumyabiri y'akazi (20), ikibazo cyoherezwa muri Banki Nkuru cyangwa ikosora rigakorwa nk'uko umukiliya yabisabye.

Iyo ikigo kirangije iperereza nyuma y'igihe,

- 1° attach a note to the report warning that the disputed information is under investigation, and that notice shall remain on the file until resolution of the dispute;
- 2° give the data provider a notice of dispute requesting him/her confirmation of the accuracy of the disputed information.

Within twenty (20) working days, the credit bureau shall conduct a reasonable investigation, based on all relevant information provided by the customer, and contact the data provider if necessary. Where the investigation reveals an error, the credit bureau shall promptly remedy it.

If the credit bureau does not complete its investigation within twenty (20) working days, the complaint shall be referred to the Central Bank, or corrected as requested by the customer.

If the credit bureau later completes its investigation, it may complete or correct disputed information based on the results of

compter de la date de réception de la contestation concernant les informations contenues dans son rapport, le bureau de crédit doit :

- 1° joindre une note au rapport de crédit indiquant que les informations contestées font l'objet d'investigation, et la note doit rester attachée au dossier jusqu'à la résolution du litige;

- 2° transmettre au fournisseur d'informations, un avis de contestation par lequel il est demandé de confirmer l'exactitude des informations contestées.

Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, le bureau de crédit doit entreprendre une enquête basée sur toutes les informations pertinentes fournies par le client et, le cas échéant, contacter le fournisseur d'informations. Lorsque l'enquête fait apparaître une erreur, le bureau de crédit doit immédiatement la corriger.

Si le bureau de crédit ne termine pas l'enquête dans un délai de vingt (20) jours ouvrables, la plainte doit être transmise à la Banque Centrale ou corrigée selon la demande du client.

Si le bureau de crédit termine l'enquête à une

gishobora kongera cyangwa kigakosora amakuru yagiweho impaka hashingiwe ku byavuye muri iryo perereza.

Kimaze kwakira inyandiko y'icyemezo cyafashwe cyangwa inyandiko ihindura iturutse k'utanga amakuru, ikigo, mu minsi itanu (5) y'akazi uherye igihe iyo nyandiko yakiriwe, cyohereza umufatabuguzi uwo ari we wese wari wabonye, mu mezi atandatu (6) abanza, raporo y'ikigo irimo amakuru atari yo n'inyandiko yerekana icyakosowe ku makuru akemangwa. Utanga amakuru amenyesha ikigo ko amakuru yakosowe kandi yashyizwe ku gihe mu buryo bwayo bw'ikusanyamakuru.

Iyo umukiliya atemera icyemezo cyafashwe ku makuru akemangwa, ashobora gusaba ikigo kwomeka kuri raporo yacyo inyandiko igizwe n'amagambo make igaragaza ko amakuru yatanze atari ukuri, bityo ikigo kigafata ingamba zo kubahiriza ibisabwa n'umukiliya.

**Ingingo ya 30: Ikiguzi cyishyurwa ku byakozwe mu iperereza**

Banki Nkuru, binyuze mu mabwiriza rusange,

such investigation.

Upon receipt of a notice of resolution or an amendment notice from a data provider the credit bureau shall, within five (5) working days of such receipt, send a notice of change to any subscriber that has in the previous six (6) months obtained a credit information report from the credit bureau containing the incorrect information, indicating the correction of the disputed data. The data provider shall inform the credit bureau that it has corrected data and updated its system accordingly.

Should the customer disagree with the resolution of the disputed information, he/she may request the credit bureau to attach its report, a short statement setting out the customer's claim that the information is not accurate and the credit bureau shall take reasonable steps to comply with the customer's request.

**Article 30: Costs on investigation service**

The Central Bank shall, by regulation, specify when and what a credit bureau may charge a customer for the costs of services

date ultérieure, il peut compléter ou corriger les informations contestées sur base des résultats de l'enquête.

Dès réception d'un avis de décision ou d'un avis rectificatif des informations du fournisseur d'informations, le bureau de crédit doit, dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la réception d'un tel avis, transmettre un avis de modification à tout abonné qui, dans les six (6) mois précédents, avait reçu du bureau de crédit un rapport de crédit comportant ces informations inexactes. Le fournisseur d'informations doit informer le bureau de crédit qu'il a corrigé les données et mis à jour son système.

Si le client n'est pas d'accord avec la décision concernant les informations contestées, il peut demander au bureau de crédit de joindre à son rapport une courte déclaration indiquant la revendication selon laquelle les informations ne sont pas exactes et le bureau de crédit doit prendre des mesures raisonnables afin de se conformer à sa demande.

**Article 30 : Frais relatifs aux services d'investigation**

La Banque Centrale précise, par règlement,

igena igihe n'ikiguzi ikigo gishobora kwishyuzwa umukiliya ku byakozwe mu mirimo yo gukora iperereza ryihariye ku bireba amakuru ari aho akusanyirizwa n'ikigo.

**Ingingo ya 31: Isubirishamo ry'ibyavuye mu iperereza ry'ikigo**

Umukiliya uwo ari we wese utishimiye ibyagaragajwe n'iperereza ryakozwe n'ikigo ashobora gusaba Banki Nkuru kurisubiramo.

**UMUTWE WA X: IMIYOBORERE**

**Ingingo ya 32: Inama y' Ubuyobozi**

Buri kigo kigira Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu batari muni ya batanu (5).

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umuyobozi w'Inama udakora mu kigo.

Abagize Inama y' Ubuyobozi bagomba:

- 1° kumva muri rusange imirimo, imikorere n'uburyo bw'ikoranabuhanga by'ikigo;

of conducting a special investigation with respect to the information contained in the credit bureau database.

**Article 31: Review of the credit bureau investigation**

Any customer who is not satisfied with the results of the investigation by the credit bureau may submit a request for review to the Central Bank.

**CHAPTER X: GOVERNANCE**

**Article 32: Board of Directors**

Every credit bureau shall have a Board of Directors consisting of not less than five (5) members.

The Board of Directors shall elect a non-executive chairperson from amongst its members.

Members of the Board of Directors shall:

- 1° have an overall understanding of the operation and information technology systems of the credit bureau;

les circonstances dans lesquelles le bureau de crédit peut exiger du client les frais relatifs aux services d'investigation spéciale en rapport avec les informations contenues dans la base de données du bureau de crédit ainsi que le montant de ces frais.

**Article 31 : Révision des résultats d'investigation du bureau de crédit**

Tout client non satisfait des résultats d'une enquête par un bureau de crédit peut soumettre une requête à la Banque Centrale pour révision.

**CHAPITRE X : GOUVERNANCE**

**Article 32 : Conseil d'Administration**

Tout bureau de crédit doit avoir un Conseil d'Administration d'au moins cinq (5) membres.

Le Conseil d'Administration choisit en son sein un Président indépendant.

Les membres du Conseil d'Administration doivent:

- 1° posséder une connaissance générale des opérations et des technologies de l'information du bureau de crédit;

*Official Gazette n° special of 14/05/2010*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° guhura nibura rimwe mu gihembwe mu buryo ubwo ari bwo bwose, harimo no gukora inama hakoreshejwe uburyo bwa telefoni bahuriraho;   | 2° meet at least once quarterly in any manner, including teleconferencing;   | 2° se réunir au moins une fois par trimestre, par tous les moyens, y compris par téléconférence;  |
| 3° gukora ku buryo imirimo yose ikorerwa mu biro byose by'ikigo yubahiriza ibisabwa byose n'iri Tegeko;   | 3° ensure that the activities conducted in all offices of the credit bureau are in full conformity with this Law;  | 3° s'assurer que les activités effectuées dans tous les services du bureau de crédit sont conformes à la présente Loi ;   |
| 4° gushyiraho Umuyobozi Mukuru n'Umukozi Mukuru ushinzwe ibyerekeranye n'ikoranabuhanga babifitiye ubushobozi;  | 4° appoint a competent Chief Executive Officer and Chief information technology officer;   | 4° nommer un Directeur Général et un Directeur chargé des systèmes d'information compétents;  |
| 5° kwitwararika ko ikigo gihorana buri gihe ubugenzuzi bw'imbere kandi bukora neza;   | 5° ensure that the credit bureau maintains, at all times, an effective system of internal controls;  | 5° s'assurer que le bureau de crédit possède toujours un système efficace de contrôle interne;  |
| 6° kwitwararika ko ikigo gihorana ishami rishinzwe kwakira no gusuzuma ibibazo by'abakiliya bashobora kubangamirwa n'amakuru aberekeye abitswe aho akusanyirizwa kandi bavuga ko anyuranyije n'amategeko, atari ukuri, arimo amakosa cyangwa atajyanye n'igihe; | 6° ensure that the credit bureau maintains a customer's claims and inquiries service to assist customers who may be affected by the information contained in the database and who allege that the information is illegal, inaccurate, erroneous or outdated; | 6° s'assurer que le bureau de crédit dispose d'un service de requêtes et d'investigation pour assister les clients affectés par les informations contenues dans la base de données et qui soutiennent que ces informations sont illégales, inexactes, erronées ou périmées; |
| 7° kwitwararika ko ikigo gifite abakozi bakwiriye mu gutunganya imirimo yacyo no kuzuzanya mu buryo buhagije  | 7° ensure that the credit bureau has adequate staff to undertake the functions of the credit bureau and to sufficiently meet the demands of customers;   | 7° s'assurer que le bureau de crédit dispose d'un personnel adéquat pour remplir les fonctions d'un bureau de   |

- ibisabwa n'abakiliya;
- 8° guteza imbere imikoraniye inogeye abakorana n'ikigo bose mu buryo bwo guhererekanya amakuru ku myenda;
- 9° guteza imbere gukorera mu mucyo ku bijyanye na politiki yo gushyiraho ibiciro;
- 10° gushimangira ingamba zerekeye umutekano, politiki ya buri rwego rw'umurimo n'izindi politiki n'uburyo bw'imikorere ihamye y'ikigo.

#### **UMUTWE WA XI: IHINDUKA RY'ABANYAMIGABANE N'ISESWA**

##### **Ingingo ya 33: Ihinduka ry'abanyamigabane**

Ikigo cyifuza kugirana ubwumvikane ubwo ari bwo bwose cyangwa amasezerano atuma ikigo cyangwa ahakusanyirizwa amakuru ku bakiliya bihindura ba nyirabyo, bigurishwa, cyangwa bihuzwa n'ikindi kigo, kigomba kubisaba no kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru.

##### **Ingingo ya 34: Iseswa cyangwa igoboka ry'ikigo**

Bibanje kumenyeshwa Banki Nkuru, ikigo

- 8° promote fair conditions for all participants in the credit information system;
- 9° promote transparency regarding pricing policies;
- 10° strengthen security measures, policy on the overall service, and other policies and procedures necessary for the sound operation of the credit bureau.

#### **CHAPTER XI: CHANGE OF MEMBERSHIP AND LIQUIDATION**

##### **Article 33: Change of membership**

A credit bureau shall request the prior written approval of the Central Bank for any arrangement or agreement by which the credit bureau or the database of customers information is to change membership, be sold, or be merged with another entity.

##### **Article 34: Liquidation or intervention in favour of a credit bureau**

Subject to prior notice to the Central Bank, a credit bureau may be wound up under the provisions of the Law relating to Companies

- crédit et pour satisfaire aux demandes des clients;
- 8° promouvoir des conditions équitables pour tous les participants au système d'information sur le crédit;
- 9° promouvoir la transparence à l'égard de la politique de tarification;
- 10° renforcer les mesures de sécurité, la politique relative à tous les services, et toute autre politique et procédure nécessaires au fonctionnement efficace du bureau de crédit.

#### **CHAPITRE XI : CHANGEMENT DE MEMBRES ET LIQUIDATION**

##### **Article 33 : Changement de membres**

Tout bureau de crédit doit obtenir une approbation écrite préalable de la Banque Centrale pour tout arrangement ou accord selon lequel le bureau de crédit ou la base de données des informations sur les clients change de membres, est vendu ou autrement fusionné avec une autre entité.

##### **Article 34 : Liquidation ou intervention en faveur d'un bureau de crédit**

Sous réserve d'un avis préalable à la Banque

gishobora guseswa hashingiye ku ngingo z'Itegeko ryerekeye Amasosiyete n'Itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'ibibazo biturutse ku gihombo. Banki Nkuru ishobora kugoboka ikigo kugira ngo irengere ubusugire bw'ahakusanyirizwa amakuru n'ubwa serivisi cyatangaga kandi igashyiraho umuyobozi ugicunga kugeza impamvu zateye igoboka zibonewe umuti.

**Ingingo ya 35: Ahakusanyirizwa amakuru**

Igihe ikigo gisheshe ibikorwa byacyo haba ku bushake cyangwa atari ubushake, cyangwa se igihe Banki Nkuru yacyambuye icyemezo cyo gukora, ikigo gishyikiriza Banki Nkuru ahakusanyirizwa amakuru ndetse na kopi z'aho amakuru ku bakiriya abitswe mu rwego rwo kuyarinda.

Gutanga ahakusanyirizwa amakuru biherekezwa n'amabwiriza ku mikorere n'icyo ashingiyeho kugira ngo amakuru yakusanyijwe ashobore mu buryo bushoboka kwinjizwa mu buryo bukoreshwa n'ikigo kigisimbura.

Banki Nkuru imaze gusuzuma ubusugire bw'amakuru yahawe, itegeka ikigo gusiba amakuru yose yerekeye umukiriya abitswe mu

and the Law relating to business recovery and settling of issues arising from insolvency. The Central Bank can intervene, for cause, in favour the licensed credit bureau, to preserve the database and the activities of the credit bureau and appoint an Administrator until the causes that motivated the intervention are remedied.

**Article 35: Database**

In the event a credit bureau winds up its operations either voluntarily or involuntarily, or the Central Bank revokes the license of the credit bureau, the credit bureau shall deliver the database and backup copies of customer information to the Central Bank.

The database shall be accompanied by sufficient technical instructions and support to ensure that the database may reasonably be imported into a successor credit bureau system.

Upon verification of the integrity of the database delivered, the Central Bank shall order the credit bureau to erase all database records of customer information from all its storage, whether in Rwanda or outside, and

Centrale, un bureau de crédit peut être liquidé conformément aux dispositions de la Loi relative aux sociétés commerciales et de la Loi relative au redressement des affaires et au règlement des problèmes d'insolvabilité. La Banque Centrale peut venir en aide au bureau de crédit afin de conserver la base de données et assurer la continuité des services du bureau de crédit et nommer un Administrateur jusqu'à la résolution des problèmes à l'origine de l'intervention.

**Article 35: Base de données**

En cas de liquidation volontaire ou forcée d'un bureau de crédit ou en cas de révocation de son agrément par la Banque Centrale, il doit transmettre sa base de données et toute copie électronique de secours à la Banque Centrale.

La base de données doit être accompagnée d'instructions techniques adéquates et du support requis pour que cette base de données puisse être intégrée au système d'un autre bureau de crédit qui succède au premier

Après vérification de l'intégrité de la base de données lui transmise, la Banque Centrale ordonne au bureau de crédit de supprimer

bubiko bwacyo bwose bukoresha za mudasobwa, haba mu Rwanda cyangwa hanze, no guhabwa inyandiko ziyemeza iryo siba.

## **UMUTWE WA XII: IBISABWA MU GUTANGA ZA RAPORO**

### **Ingingo ya 36: Raporo zitangwa**

Banki Nkuru igena, ikoresheje amabwiriza rusange, ibisabwa mu gutanga za raporo z'imari n'iz'ibindi bikorwa byubahirizwa n'ikigo hamwe n'abakorana na cyo.

### **Ingingo ya 37: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gukora igenzura**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura ibitabo, amakonti, inyandiko, ibikorwa n'andi makuru yerekeye ikigo cyangwa ukorana na cyo.

Banki Nkuru ifite, igihe icyo ari cyo cyose, ububasha bwo kugena abagenzuramikorere, abagenzuzi bayo, cyangwa undi umuntu wese ubifitiye ubushobozi kugira ngo bakore igenzura mu kigo cyangwa ku ukorana na cyo. Uwo muntu ashobora gufatira cyangwa gufata kopi y'inyandiko iyo ari yo yose igihe yumva

provide sufficient documentation to the Central Bank evidencing that erasure.

## **CHAPTER XII: REPORTING REQUIREMENTS**

### **Article 36: Reports required**

The Central Bank shall, by regulation, specify the financial and other reporting requirements that shall apply to credit bureaus and participants.

### **Article 37: Supervisory powers of the Central Bank**

The Central Bank has power to inspect books, accounts, documents, transactions and other information relating to the credit bureau or participants.

The Central Bank has power to appoint at any time its own auditors or inspectors or any other competent person to carry out an on-site inspection of a credit bureau or a participant. Such person may seize or take copies of any relevant documents as they deem necessary in the proper exercise of his/her function.

tous les enregistrements d'informations sur le client de tout support de données utilisé au Rwanda ou ailleurs et de fournir une preuve satisfaisante de suppression de ces données.

## **CHAPITRE XII : EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS**

### **Article 36 : Rapports exigés**

La Banque Centrale précise, par règlement, les conditions de soumission de rapports financiers et ceux d'autres activités qui doivent être observées par les bureaux de crédit et les participants.

### **Article 37 : Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale**

La Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter tous les livres, comptes, documents, transactions et autres informations concernant le bureau de crédit ou les participants.

La Banque Centrale a le pouvoir, à tout moment, de nommer ses auditeurs ou ses inspecteurs ou toute personne compétente pour mener une enquête dans les locaux du bureau de crédit ou d'un participant. La personne désignée peut saisir ou faire des copies de tout document pertinent qu'elle

ko ari ngombwa mu mitunganyirize myiza y'akazi ke.

Banki Nkuru ishobora guha amabwiriza umugenzuzi w'ikigo uturuka hanze cyangwa w'abakorana na cyo kuyikorera ubugenzuzi. Abagenzuzi baturuka hanze bategetswe gukorana na Banki Nkuru kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi imbere yayo.

#### **UMUTWE WA XIII: IBIHANO**

##### **Ingingo ya 38: Ububasha bwo gushyiraho ibihano**

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibihano byo mu rwego rw'akazi n'ihazabu ku kigo, k'utanga amakuru, k'umufatabuguzi unyuranyije n'iri Tegeko.

#### **UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

##### **Ingingo ya 39: Ingingo y'inzibacyuho**

Ikigo gitangira kubahiriza ibiteganijwe mu gace ka 3 k'igika cya 3 cy'ingingo ya 28 y'iri Tegeko nyuma y'umwaka umwe gitangiye imirimo yacyo.

The Central Bank may instruct the external auditors of the credit bureau or a participant to perform audits on the Central Bank's behalf. The external auditors are obliged to cooperate with the Central Bank and shall not invoke the professional confidentiality against the Central Bank.

#### **CHAPTER XIII: SANCTIONS**

##### **Article 38: Authority to administer sanctions**

The Central Bank shall, by regulation, specify the administrative and pecuniary sanctions that shall be assessed if a credit bureau, a data provider, a subscriber contravenes any of the provisions of this law.

#### **CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

##### **Article 39: Transitional provision**

A credit bureau shall comply with provisions of article 28, paragraph 3, 3° of this Law, one year after the commencement of its operations.

##### **Article 40: Drafting, consideration and**

juge nécessaire pour remplir sa mission.

La Banque Centrale peut mandater les auditeurs externes d'un bureau de crédit ou d'un participant pour l'auditer au nom de la Banque Centrale. Les auditeurs externes sont tenus de collaborer avec la Banque Centrale et ne peuvent se prévaloir du secret professionnel contre la Banque Centrale.

#### **CHAPITRE XIII: SANCTIONS**

##### **Article 38: Pouvoir de fixer des sanctions**

La Banque Centrale précise, par règlement, les sanctions administratives et pécuniaires à appliquer en cas de violation de la présente Loi par un bureau de crédit, un fournisseur d'informations et/ou un abonné.

#### **CHAPITRE XIV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

##### **Article 39 : Disposition transitoire**

Le bureau de crédit se conforme aux dispositions de l'article 28, paragraphe 3, 3° de la présente Loi une année après le début de ses activités.

**Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko**

Iri Tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 41: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri Tegeko**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**adoption of this Law**

This Law was drafted in English, examined and adopted in Kinyarwanda.

**Article 41: Repealing of inconsistent provisions**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 42: Commencement**

This Law shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, kuwa 07/05/2010

**Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente Loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 41: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente Loi sont abrogées.

**Article 42: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux